


# Uradni list

## Republike Slovenije



# Mednarodne pogodbe

Internet: <http://www.uradni-list.si>

e-pošta: [info@uradni-list.si](mailto:info@uradni-list.si)

Št. 6 (Uradni list RS, št. 24)

Ljubljana, petek 17. 3. 2000

ISSN 1318-0932

Leto X

### 26. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Koreje (BKRTGS)

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

#### U K A Z

### O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O TRGOVINSKEM IN GOSPODARSKEM SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE KOREJE (BKRTGS)

Razlašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Koreje (BKRTGS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 29. februarja 2000.

Št. 001-22-31/00

Ljubljana, dne 8. marca 2000

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

#### Z A K O N

### O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O TRGOVINSKEM IN GOSPODARSKEM SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE KOREJE (BKRTGS)

#### 1. člen

Ratificira se Sporazum o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Koreje, podpisan v Seulu 21. januarja 1999.

#### 2. člen

Sporazum se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:\*

#### S P O R A Z U M O TRGOVINSKEM IN GOSPODARSKEM SODELOVANJU MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE KOREJE

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Koreje (v nadaljnjem besedilu "pogodbenici") sta se

v želji, da razvijata in krepita dolgoročno trgovinsko in gospodarsko sodelovanje na podlagi enakosti in vzajemne koristi,

v prepričanju, da je ta sporazum primeren in trden temelj za znaten in skladen razvoj in razvejenost trgovinskega in gospodarskega sodelovanja med državama,

sporazumeli, kot sledi:

#### A G R E E M E N T ON TRADE AND ECONOMIC COOPERATION BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Contracting Parties"),

Desirous of developing and enhancing long term trade and economic cooperation based on equality and mutual benefit,

Convinced that this Agreement is an appropriate and stable foundation for substantial and harmonious development and diversification of trade and economic cooperation between the two countries,

have agreed as follows:

\* Besedilo sporazuma v korejskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

## 1. člen

1. Pogodbenici spodbujata, podpirata in omogočata nadaljnji razvoj trgovskega in gospodarskega sodelovanja in pospešujeta različne oblike gospodarskega povezovanja med fizičnimi in pravnimi osebami obeh držav v skladu z njunimi zakoni in predpisi.

2. Pogodbenici sprejmeta vse ustrezne ukrepe za spodbujanje in omogočanje gospodarskega in industrijskega sodelovanja med vladnimi agencijami, organizacijami in podjetji obeh držav.

## 2. člen

1. Pogodbenici priznavata druga drugi obravnavo po načelu največjih ugodnosti pri vseh zadevah, ki se nanašajo na trgovino, zlasti glede:

a. carin in dajatev s podobnim učinkom, ki so uvedene zaradi uvoza ali izvoza ali so v povezavi z njima, vključno z načinom za določitev takih carin in dajatev, in

b. pravil in formalnosti, povezanih z uvozom in izvozom, vključno s tistimi, ki se nanašajo na postopek carinjenja, tranzit, skladišča in pretovarjanje.

2. Vsaka pogodbenica priznava za uvoz blaga s poreklom z ozemlja druge pogodbenice nediskriminacijsko obravnavo pri uporabljanju količinskih omejitev in podeljevanju dovoljenj.

3. Vsaka pogodbenica za uvoz blaga in storitev s poreklom z ozemlja druge pogodbenice priznava obravnavo po načelu največjih ugodnosti v zvezi z razpoložljivostjo in dostopnostjo valute, potrebne za plačilo tega uvoza.

4. Določbe prvega in drugega odstavka tega člena se ne uporabljajo za:

a. ugodnosti, ki jih ena ali druga pogodbenica prizna ali utegne priznati svojim sosednjim državam, da bi olajšala obmejni promet in trgovino, ali

b. ugodnosti, ki izhajajo iz carinske unije ali prostotrgovinskega območja, katerega članica je ali to lahko postane ena ali druga pogodbenica, ali

c. ugodnosti, ki jih je ena ali druga pogodbenica priznala ali jih utegne priznati vsaki državi v razvoju po Splošnem sporazumu o carini in trgovini (GATT), Sporazumu o ustanovitvi Svetovne trgovinske organizacije (STO) in drugih mednarodnih sporazumih.

## 3. člen

Pogodbenici si prizadevata zagotoviti stabilne razmere za razvoj gospodarskega sodelovanja med državama, zlasti na področju trgovine in tudi industrije, znanosti in tehnologije.

## 4. člen

Pogodbenici si v okviru tega sporazuma prizadevata za:

a. pregledovanje razvoja gospodarskega, industrijskega, znanstvenega in tehnološkega sodelovanja med državama;

b. spodbujanje dogovorov za nadaljnji razvoj takega sodelovanja in prizadevanje za opredelitev novih projektov sodelovanja v svojih in v tretjih državah;

c. pregledovanje napredka, doseženega pri sodelovanju, in dajanje priporočil o tem, kaj je treba narediti, da se zagotovi izpolnitev ciljev tega sporazuma, in

d. proučevanje kakršnih koli drugih zadev, ki izhajajo iz izvajanja tega sporazuma in jih lahko sproži ena ali druga pogodbenica.

## Article 1

1. The Contracting Parties shall promote, support and facilitate further development of trade and economic cooperation and encourage various forms of economic links between natural and juridical persons of the two countries, in accordance with their respective laws and regulations.

2. The Contracting Parties shall take all appropriate measures to encourage and facilitate economic and industrial cooperation between governmental agencies, organizations and enterprises of both countries.

## Article 2

1. The Contracting Parties shall grant each other most-favored-nation treatment in all matters relating to trade, particularly with respect to:

a. customs duties and charges with similar effect imposed on or in connection with importation or exportation, including the method of levying such duties and charges; and

b. rules and formalities in connection with importation and exportation, including those relating to customs clearance, transit, warehouses and transshipment.

2. Each Contracting Party shall grant imports of goods originating from the territory of the other Contracting Party nondiscriminatory treatment as regards the application of quantitative restrictions and granting of licenses.

3. Each Contracting Party shall accord to imports of goods and services originating in the territory of the other Contracting Party most-favored-nation treatment with respect to the availability of and the access to the currency needed to pay for such imports.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 of this Article shall not apply to:

a. advantages which either of the Contracting Parties has granted or may grant to its neighboring countries to facilitate frontier traffic and trade; or

b. advantages which result from a customs union or a free trade area to which either of the Contracting Parties is or may hereafter become a party; or

c. advantages which either of the Contracting Parties has granted or may grant to any developing country under the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT), the Agreements establishing the World Trade Organization (WTO) and other international agreements.

## Article 3

The Contracting Parties shall endeavor to secure stable conditions for the development of economic cooperation between the two countries, especially in the field of trade as well as in industrial, scientific and technological areas.

## Article 4

The Contracting Parties, within the framework of this Agreement, shall endeavor to:

a. examine the development of economic, industrial, scientific and technological cooperation between the two countries;

b. encourage arrangements for the further development of such cooperation and seek to identify new projects of cooperation in their respective countries and in third countries;

c. carry out reviews of the progress made in the fields of cooperation and make recommendations as to what action may be required in order to ensure that the objectives of this Agreement are achieved; and

d. consider any other matters arising from the implementation of this Agreement, which may be raised by either of the Contracting Parties.

## 5. člen

Za razvoj gospodarskega sodelovanja pogodbenici spodbujata izmenjavo informacij obojestranskega interesa, zlasti informacij o njihovih zakonih in predpisih ter gospodarskih programih.

## 6. člen

1. Vsa plačila za blago in storitve med državama se opravljajo v prosto zamenljivi valuti v skladu z zakoni in predpisi, ki se uporabljajo v državah pogodbenic, in v skladu s cenami in standardnimi pogoji mednarodnega trga, razen če se strani v trgovinskem poslu ne dogovorijo drugače.

2. Računi v okviru tega sporazuma se lahko poravnajo na kateri koli mednarodno sprejemljiv način v skladu z bančno prakso, na podlagi medsebojnega dogovora med udeleženi stranmi in ob upoštevanju zakonov in predpisov pogodbenic.

## 7. člen

Medsebojna dobava blaga in opravljanje storitev temeljita na pogodbah, sklenjenih med fizičnimi in pravnimi osebami pogodbenic, v skladu z veljavnimi predpisi pogodbenic in običajno poslovno prakso glede cen, kakovosti, dostave in plačilnih pogojev.

## 8. člen

1. Vsaka pogodbenica se zaveže, da ne bo drugi pogodbenici izvažala nobenih izdelkov po dampinških ali subvencioniranih cenah na način, ki vpliva na domačo proizvodnjo druge pogodbenice.

2. Taki ukrepi morajo biti sprejeti na način, ki je usklajen z ustreznimi določbami Sporazuma o ustanovitvi Svetovne trgovinske organizacije (STO).

## 9. člen

1. Pogodbenici v skladu z mednarodnimi sporazumi in zakoni ter predpisi svojih držav pomagata druga drugi pri organiziranju sejmov, strokovnih razstav in propagandnih dejavnosti.

2. Pogodbenici soglašata, da v skladu s svojimi zakoni in predpisi oprostita carin in dajatev s podobnim učinkom uvoz:

a. predstavitvenega gradiva in brezplačnih vzorcev s poreklom iz države druge pogodbenice in predmetov, pridobljenih v državi druge pogodbenice na tekmovanjih, razstavah in drugih prireditvah, in

b. blaga za sejme in razstave, ki ni namenjeno prodaji.

## 10. člen

1. Pogodbenici priporočata svojim fizičnim in pravnim osebam, naj rešujejo spore po mirni poti.

2. Pogodbenici spodbujata uporabo arbitraže za reševanje sporov, ki izhajajo iz trgovinskih poslov, sklenjenih med fizičnimi in pravnimi osebami.

3. Če se strani v trgovinskih poslih ne dogovorijo drugače, je arbitraža lahko v državi ene ali druge pogodbenice ali v kateri koli drugi državi, ki je pogodbenica Konvencije Združenih narodov o priznanju in izvršitvi tujih arbitražnih odločb, sklenjene v New Yorku 10. junija 1958.

4. Pogodbenici priznavata arbitražne odločbe kot zavezujoče in jih uveljavljata v skladu s pravili postopka v državi, v

## Article 5

In view of the development of economic cooperation, the Contracting Parties shall encourage exchange of information of mutual interest, particularly information concerning their respective laws and regulations and economic programmes.

## Article 6

1. All payments for goods and services between the two countries shall be made in freely convertible currency in compliance with laws and regulations applicable in the countries of the Contracting Parties and in accordance with prices and standard terms of the international market, unless otherwise agreed between the parties to commercial transactions.

2. Accounts within the framework of this Agreement may be settled in any internationally accepted way according to banking practices, based on mutual agreement among the parties involved and considering the laws and regulations of the Contracting Parties.

## Article 7

Mutual supply of goods and rendering of services shall be based on contracts concluded between natural and juridical persons of the Contracting Parties, in accordance with valid regulations of the Contracting Parties and customary commercial practices regarding price, quality, delivery and terms of payment.

## Article 8

1. Each Contracting Party undertakes not to export any commodity to the other Contracting Party at dumping or subsidized prices in a way that affects the domestic production of the other Contracting Party.

2. Such measures shall be taken in a way that is consistent with the relevant provisions of the Agreements establishing the World Trade Organization (WTO).

## Article 9

1. The Contracting Parties shall, following international agreements and the laws and regulations of their respective countries, render each other assistance in organizing fairs, specialized exhibitions and publicity actions.

2. The Contracting Parties agree to exempt from customs duties and charges with similar effect, in accordance with their respective laws and regulations, the imports of:

a. promotional materials and free samples originating from the country of the other Contracting Party, as well as articles which are obtained in the country of the other Contracting Party at competitions, exhibitions and other festivities; and

b. goods for fairs and exhibitions, which are not intended for sale.

## Article 10

1. The Contracting Parties shall recommend their natural and juridical persons to resolve any dispute in an amicable way.

2. The Contracting Parties shall encourage the adoption of arbitration for settlement of disputes arising from commercial transactions concluded between their natural and juridical persons.

3. Unless otherwise agreed between the parties to commercial transactions, the arbitration may take place in the country of either Contracting Party or in any other country which is a party to the United Nations Convention on Recognition and Enforcement of Foreign Arbitral Awards, concluded in New York on 10 June 1958.

4. The Contracting Parties shall recognize arbitral awards as binding and enforce them in accordance with the rules of

kateri se odločbe uveljavljajo, pod pogoji, navedenimi v omenjeni konvenciji.

## 11. člen

1. Pogodbenici lahko za uresničevanje ciljev tega sporazuma ustanovita skupni odbor, ki ga sestavljajo predstavniki obeh pogodbenic.

2. Naloge skupnega odbora še posebej vključujejo:

- a. ocenjevanje izvajanja tega sporazuma in dajanje predlogov, kako uresničiti njegove cilje;
- b. zagotavljanje izmenjave podatkov o spremembah predpisov pogodbenic in
- c. proučevanje drugih možnosti za gospodarsko sodelovanje med pogodbenicama in predlaganje ukrepov za razvoj takega sodelovanja.

## 12. člen

1. Pogodbenica lahko ustanovi trgovsko predstavništvo na ozemlju druge pogodbenice, zato da bi se poglobili gospodarski in trgovinski odnosi med pogodbenicama.

2. Pogodbenici se o pravicah in obveznostih trgovskega predstavništva in tudi o podrobnih pogojih njegovega delovanja sporazumeta z ločenim sporazumom, pri čemer upoštevata načelo vzajemnosti.

## 13. člen

1. Ta sporazum začne veljati na dan, ko pogodbenici uradno obvestita druga drugo, da so izpolnjene vse pravne zahteve za začetek njegove veljavnosti.

2. Ta sporazum velja pet (5) let in se samodejno podaljšuje za nadaljnja obdobja petih (5) let, razen če ena pogodbenica šest (6) mesecev vnaprej pisno ne obvesti druge pogodbenice o svoji nameri o odpovedi tega sporazuma.

3. Sprememba ali odpoved tega sporazuma ne vpliva na veljavnost pogodb in dogovorov, sklenjenih med fizičnimi in pravnimi osebami obeh držav v obdobju njegove veljavnosti.

Sestavljeno v dvojniki v Seulu dne 21. januarja 1999 v slovenskem, korejskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Pri razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**dr. Marjan Senjur** l. r.

Za Vlado  
Republike Koreje:  
**Hong Soon-young** l. r.

For the Government of  
the Republic of Slovenia:  
**Marjan Senjur**, (s)

For the Government of  
the Republic of Korea:  
**Hong Soon-young**, (s)

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 311-04/99-33/1  
Ljubljana, dne 29. februarja 2000

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med.**  
za  
**Eda Okretič Salmič** l. r.

procedure in the country where the awards are relied upon under the conditions laid down in the said Convention.

## Article 11

1. For the purpose of implementing the objectives of this Agreement, the Contracting Parties may establish a Joint Committee composed of the representatives of both Contracting Parties.

2. The functions of the Joint Committee shall, in particular, include:

- a. evaluating the implementation of this Agreement and submitting proposals on how to realize its aims;
- b. ensuring the exchange of information concerning the changes of regulations of the Contracting Parties; and
- c. examining other possibilities for economic cooperation between the Contracting Parties and proposing measures for the development of such cooperation.

## Article 12

1. Either Contracting Party may establish a trade representation office in the territory of the other Contracting Party, with the aim of enhancing economic and trade relations between the Contracting Parties.

2. The rights and obligations of the trade representation office, as well as more detailed conditions for its operation, shall be agreed upon by both Contracting Parties in a separate agreement, taking into account the principle of reciprocity.

## Article 13

1. This Agreement shall enter into force on the date when the Contracting Parties notify each other that all legal requirements for its entry into force have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force for the period of five (5) years and shall be automatically renewed for successive period of five (5) years unless either Contracting Party notifies the other Contracting Party in writing of its intention to terminate this Agreement six (6) months in advance.

3. The modification or termination of this Agreement shall not affect the validity of contracts and arrangements concluded between natural and juridical persons of both countries during the period of the validity hereof.

Done in duplicate in Seoul on 21 January 1999, in the Slovenian, Korean and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

**27. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Arabske republike Egipt o gospodarskem, industrijskem, tehnološkem in znanstvenem sodelovanju (BEGGIS)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**

**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ARABSKE REPUBLIKE EGIPT O GOSPODARSKEM, INDUSTRIJSKEM, TEHNOLOŠKEM IN ZNANSTVENEM SODELOVANJU (BEGGIS)**

Razgllašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Arabske republike Egipt o gospodarskem, industrijskem, tehnološkem in znanstvenem sodelovanju (BEGGIS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 29. februarja 2000.

Št. 001-22-32/00  
Ljubljana, dne 8. marca 2000

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N**

**O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ARABSKE REPUBLIKE EGIPT O GOSPODARSKEM, INDUSTRIJSKEM, TEHNOLOŠKEM IN ZNANSTVENEM SODELOVANJU (BEGGIS)**

1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Arabske republike Egipt o gospodarskem, industrijskem, tehnološkem in znanstvenem sodelovanju, podpisan v Ljubljani 28. oktobra 1998.

2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:\*

**S P O R A Z U M**

**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO ARABSKE REPUBLIKE EGIPT O GOSPODARSKEM, INDUSTRIJSKEM, TEHNOLOŠKEM IN ZNANSTVENEM SODELOVANJU**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Arabske republike Egipt (v nadaljevanju pogodbenici) sta se

ob upoštevanju pomena, ki ga ima gospodarsko sodelovanje za razvoj in raznolikost odnosov med državama,

z namenom, da bi razvili obstoječe gospodarske odnose na podlagi obojestranske koristi in vzajemnosti ob dopuščanju uporabe vseh možnosti, ki jih ustvarja tehnološki in znanstveni napredek,

v skladu z veljavnimi zakoni v obeh državah in z mednarodnimi sporazumi, ki sta jih sprejeli, ob upoštevanju določb Sporazuma o ustanovitvi Svetovne trgovinske organizacije

sporazumeli, kot sledi:

1. člen

Pogodbenici spodbujata razvoj gospodarskega sodelovanja med državama, da bi okreplili in razširili svoje odnose.

Pogodbenici z medsebojnim dogovorom določita področja delovanja, na katerih se zdi dvostransko sodelovanje

\* Besedilo sporazuma v arabskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

**A G R E E M E N T**

**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE ARAB REPUBLIC OF EGYPT ON ECONOMIC, INDUSTRIAL, TECHNOLOGICAL AND SCIENTIFIC COOPERATION**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Arab Republic of Egypt, hereinafter referred to as the Contracting Parties,

aware of the importance of economic cooperation for the development and diversification of relations between both countries,

in order to develop existing economic relations on a basis of mutual benefit and reciprocity, allowing the use of all the opportunities created by technological and scientific progress,

in accordance with laws in force in both countries and international agreements accepted by them, by taking into account the provisions of the Agreement on establishment of the World Trade Organization,

have agreed as follows:

Article 1

The Contracting Parties shall promote the development of economic cooperation between both countries, in order to intensify and diversify their relations.

The Contracting Parties shall determine, by mutual agreement, the fields of activity in which bilateral cooperation

ugodnejše, ob upoštevanju razvoja dvostranskih odnosov in prednostnih nalog gospodarske politike obeh držav.

## 2. člen

V skladu z zakoni in predpisi, ki veljajo v obeh državah, pogodbenici:

(a) spodbujata stike med pristojnimi ustanovami obeh držav, vključno z izmenjavo strokovnjakov;

(b) podpirata pobude, kot so sejmi, razstave, konference in druga srečanja, katerih namen je pospeševanje in razvoj sodelovanja med državama in zlasti med njunimi gospodarskimi predstavniki in pristojnimi institucijami;

(c) spodbujata razvoj novih načinov sodelovanja, vključno s sodelovanjem med srednje velikimi in majhnimi podjetji, kot so ustanovitev skupnih podjetij, medsebojne naložbe, oddaja del v podizvajanje, pogodbe o vodenju, raziskave, izmenjava tehnologij in skupna proizvodnja blaga;

(d) gospodarskim predstavnikom obeh držav zagotavljata informacije o dejanskih možnostih za sodelovanje in razvoj dvostranskih odnosov;

(e) podpirata sodelovanje med gospodarskimi organizacijami in podjetji obeh držav na podlagi dogovora o dolgoročnih programih, protokolov in pogodb;

(f) podpirata tečaje usposabljanja s posebnim interesom za gospodarsko dejavnost, katerih cilj je tehnološko usposabljanje poslovnežev in menedžerjev kot tudi srednje in visoko kvalificiranega osebja podjetij.

Pogodbenici omogočata odprtje in ustanovitev uradov v obeh državah ali kakršnega koli drugega predstavništva gospodarskih organizacij in podjetij druge države v skladu z zakoni, veljavnimi v obeh državah.

## 3. člen

Pogodbenici pospešujeta sodelovanje med podjetji obeh držav, vključno z ustanovitvijo skupnih podjetij, ki delujejo v obeh državah in tudi v tretjih državah.

## 4. člen

Ker se pogodbenici zavedata pomena znanosti in tehnologije za gospodarski in družbeni razvoj, bosta na podlagi vzajemne pravičnosti in koristi spodbujali razvoj znanstvenega in tehnološkega sodelovanja na področju, ki je posebej zanimivo za obe državi.

Za ta namen pogodbenici podpirata sklenitev vzajemnega sporazuma o znanstvenem in tehnološkem sodelovanju med ministrstvom pogodbenic, pristojnima za znanost in tehnologijo.

## 5. člen

Pogodbenici se zavedata pomena, ki ga imajo majhna in srednje velika podjetja za gospodarstvo obeh držav, in bosta zato na tem področju pospeševali povezavo med nacionalnimi institucijami za podporo majhnim in srednje velikim podjetjem kakor tudi sodelovanje med njimi, skrbeli za izmenjavo in stike med njimi ter spodbujali sodelovanje med majhnimi in srednje velikimi podjetji v vseh oblikah, predvsem s pomočjo sistema izmenjave informacij.

## 6. člen

Pogodbenici si prizadevata za sklenitev sporazuma o spodbujanju in zaščiti naložb ter sporazuma o izogibanju dvojnemu obdavčevanju, zato da bi omogočali razvoj sodelovanja.

tion seems more favourable, taking into account the development of bilateral relations and the priorities of the economic policy of both countries.

## Article 2

In accordance with the laws and regulations in force in both countries, the Contracting Parties:

(a) shall promote contacts between competent institutions of both countries, including the exchange of experts;

(b) shall support initiatives such as fairs, exhibitions, conferences and other meetings, intended to promote and develop cooperation between both countries and mainly between their economic agents and competent institutions;

(c) shall facilitate the development of new means of cooperation, including cooperation between medium and small sized enterprises, such as the set up of joint companies, cross investments, subcontracting, management contracts, research, exchange of technologies and joint production of goods;

(d) shall provide information to economic agents of both countries on real opportunities for cooperation and development of bilateral relations;

(e) shall support cooperation between economic organizations and companies of both countries, on the basis of the agreement on long term programs, protocols and contracts;

(f) shall support training courses with particular interest in economic activity, aiming at the technological training of businessmen and managers, as well as of the medium- and highly qualified staff of companies.

The Contracting Parties shall facilitate the opening and establishment of offices in both countries, or of any other representation of economic organizations and companies of the other country in accordance with laws in force in both countries.

## Article 3

The Contracting Parties shall promote cooperation between companies of both countries, including the set up of joint companies working in both countries and also in third party countries.

## Article 4

Being aware of the importance of science and technology for economic and social development, the Contracting Parties shall promote, on the basis of mutual equity and benefit, the development of scientific and technological cooperation in the field of particular interest for both countries.

For this purpose both Contracting Parties support the conclusion of a mutual agreement on scientific and technological cooperation between the ministries of the Contracting Parties competent for science and technology.

## Article 5

Both Contracting Parties are aware of the importance of small- and medium-sized enterprises for the economy of both countries and for this reason they shall promote the linkage of national institutions for support of SME's, as well as the cooperation among SME units, provide for the exchange and contacts among them, and foster cooperation among SME's in all forms mostly by means of the information-exchange system.

## Article 6

The Contracting Parties shall endeavor to conclude an Agreement for Investments Promotion and Protection and Agreement to Avoid Double Taxation, in order to facilitate cooperation development.

## 7. člen

Pogodbenici vsaka v okviru svojih pristojnosti zagotavljata in utrjujeta varstvo pravic intelektualne lastnine.

## 8. člen

Za zagotovitev uresničevanja tega sporazuma pogodbenici ustanovita medvladno mešano komisijo, ki ji predsedujeta ministrstvi obeh pogodbenic, pristojni za mednarodne ekonomske odnose.

Mešana komisija lahko vključuje predstavnike institucij, organizacij, podjetij in drugih strani obeh držav, ki se sestanejo enkrat letno oziroma po potrebi na željo ene ali druge pogodbenice izmenično v Republiki Sloveniji in Arabski republiki Egipt.

Mešana komisija spremlja in usklajuje gospodarsko sodelovanje med državama in predlaga eni oziroma drugi vladi ustrezne ukrepe za njegov razvoj, in sicer z opredelitvijo področij dejavnosti, na katerih se dvostransko sodelovanje zdi koristnejše.

Mešana komisija lahko sprejme posebna pravila, potrebna za svoje delovanje.

## 9. člen

Ta sporazum ne posega v druge mednarodne sporazume, ki zavezujejo pogodbenici.

## 10. člen

Pogodbenici lahko spremenita katero koli določbo tega sporazuma; te spremembe se odobrijo na podlagi prvega odstavka 11. člena.

## 11. člen

Sporazum začne veljati trideset dni po dnevu prejema drugega obvestila, s katerim pogodbenici druga drugo obvestita o odobritvi v skladu z ustavnimi postopki obeh držav.

Sporazum velja pet let in se samodejno podaljšuje za nadaljnja obdobja enega leta, razen če ga ena od pogodbenic ne odpove šest mesecev pred prenehanjem njegove veljavnosti.

Sestavljeno v Ljubljani dne 28. oktobra 1998 v dveh izvornikih v slovenskem, arabskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah v razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado  
Republike Slovenije:  
**dr. Marjan Senjur** l. r.

Za Vlado  
Arabske republike Egipt:  
**Zafer El-Beshry** l. r.

For the Government of  
the Republic of Slovenia  
**Marjan Senjur**, (s)

For the Government of  
the Arab Republic of Egypt:  
**Zafer El-Beshry**, (s)

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 310-08/99-21/1

Ljubljana, dne 29. februarja 2000

## Article 7

Within their respective competences, the Contracting Parties shall ensure and reinforce protection of intellectual property rights.

## Article 8

To ensure the implementation of this Agreement, the Contracting Parties shall establish an Intergovernmental Joint Commission presided by the ministries of the two Contracting Parties competent for international economic relations.

The Joint Commission may include representatives of institutions, organizations, enterprises and other parties of the two countries, that shall meet once a year, or if need be, at the request of either Contracting Party in the Republic of Slovenia and the Arab republic of Egypt, alternatively.

The Joint Commission shall follow and coordinate economic cooperation between both countries and shall propose to the respective Governments the appropriate measures for its development, namely, defining the fields of activity in which bilateral cooperation seems more advantageous.

The Joint Commission may adopt specific rules necessary to its operation.

## Article 9

This Agreement shall not prejudice other international agreements undertaken by the Contracting Parties.

## Article 10

The Contracting Parties shall be able to amend any provision of this Agreement; such amendments shall be approved under paragraph 1 of Article 11.

## Article 11

The Agreement shall come into force thirty days after the date of receipt of the second notice through which the Contracting Parties notified each other of their approval, in accordance with the Constitutional procedures of both countries.

The Agreement shall be in force for five years and shall be automatically renewed for consecutive periods of one year, unless one of the Contracting Parties denounces it six months before the end of its validity.

Done in Ljubljana on 28th October 1998 in two originals, in the Slovenian, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of differences in interpretation, the English text shall prevail.

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med.**  
za  
**Eda Okretič Salmič** l. r.

**28. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Bolgarije o medsebojnem pospeševanju in zaščiti naložb (BBOPZN)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE BOLGARIJE O MEDSEBOJNEM POSPEŠEVANJU IN ZAŠČITI NALOŽB (BBOPZN)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Bolgarije o medsebojnem pospeševanju in zaščiti naložb (BBOPZN), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 29. februarja 2000.

Št. 001-22-33/00

Ljubljana, dne 8. marca 2000

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE BOLGARIJE O MEDSEBOJNEM POSPEŠEVANJU IN ZAŠČITI NALOŽB (BBOPZN)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Bolgarije o medsebojnem pospeševanju in zaščiti naložb, podpisan v Sofiji 30. junija 1998.

## 2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:\*

**S P O R A Z U M**  
**MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN**  
**VLADO REPUBLIKE BOLGARIJE O**  
**MEDSEBOJNEM POSPEŠEVANJU IN**  
**ZAŠČITI NALOŽB**

**A G R E E M E N T**  
**BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE**  
**REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE**  
**GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF BULGARIA**  
**ON THE RECIPROCAL PROMOTION AND**  
**PROTECTION OF INVESTMENTS**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Bolgarije (v nadaljevanju pogodbenici) sta se

v želji, da ustvarita ugodne razmere za večje gospodarsko sodelovanje med državama in še zlasti za naložbe vlagateljev ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice,

in

ob spoznanju, da bosta medsebojno pospeševanje in zaščita takih naložb po tem sporazumu privedla k spodbujanju poslovne pobude in povečala blaginjo v obeh državah,

dogovorili, kot sledi:

## 1. člen

**OPREDELITEV POJMOV**

Za namen tega sporazuma

1. Izraz "naložba" pomeni vsako vrsto premoženja, vloženega v skladu z zakonodajo pogodbenice, na katere ozemlju se naložba izvede, in zlasti, vendar ne izključno:

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Bulgaria (hereinafter referred to as the "Contracting Parties")

Desiring to create favourable conditions for greater economic co-operation between their countries and in particular, with respect to investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party;

and

Recognizing that the reciprocal promotion and protection of such investments under this Agreement will be conducive to the stimulation of business initiative and will increase prosperity in both States;

Have agreed as follows:

## Article 1

**DEFINITIONS**

For the purposes of this Agreement

1. The term "investment" shall mean every kind of asset invested in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory the investment is made and in particular, though not exclusively:

\* Besedilo sporazuma v bolgarskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.



- a) premoženje in nepremičnine ter druge stvarne pravice, kot so hipoteka, zaseg in zastava;
- b) lastniške deleže, delnice, vrednostne papirje in kakršnokoli drugo obliko udeležbe v družbi;
- c) denarno terjatev ali kakršnekoli druge pravice, ki imajo ekonomsko vrednost;
- d) pravice intelektualne lastnine, vključno s pravicami v zvezi z avtorskimi pravicami, patenti, blagovnimi znamkami, firmami, industrijskimi vzorci in pravicami v tehničnih postopkih, vrednost na podlagi dobrega imena in slovesa in know-howom;
- e) koncesije, vključno s koncesijami za iskanje, obdelovanje, črpanje ali izkoriščanje naravnih virov, ki jih z zakonom, pogodbo ali upravnim aktom podeljuje pristojni državni organ.

Kakršnakoli sprememba oblike, v kateri se premoženje vloži ali ponovno vloži, ne vpliva na njegovo naravo kot naložbe pod pogojem, da je taka sprememba v skladu z zakonodajo pogodbenice, na katere ozemlju je bila naložba izvedena.

2. Izraz "vlagatelj" pomeni:

- a) fizične osebe, ki imajo državljanstvo ene ali druge pogodbenice v skladu z njenimi zakoni;
- b) vsako družbo, podjetje, partnerstvo ali organizacijo, ki je registrirana ali ustanovljena v skladu z zakoni pogodbenice in ima svoj sedež na ozemlju te pogodbenice.

3. Izraz "dohodek" vključuje vse zneske, ki jih prinaša naložba, kot so dobički, dividende, obresti in druge pravno upravičene dohodke.

4. Izraz "ozemlje" pomeni:

- a) za Republiko Slovenijo ozemlje pod njeno suverenostjo, v številni zračni prostor in morská območja, nad katerimi ima Republika Slovenija suverenost ali jurisdikcijo v skladu z notranjim in mednarodnim pravom;

- b) za Republiko Bolgarijo ozemlje pod njeno suverenostjo, vključno s teritorialnim morjem ter epikontinentalnim pasom in izključno ekonomsko cono, na katerem Republika Bolgarija izvaja suverene pravice ali jurisdikcijo v skladu z mednarodnim pravom.

## 2. člen

### POSPEŠEVANJE IN ZAŠČITA NALOŽB

1. Vsaka pogodbenica na svojem ozemlju pospešuje naložbe vlagateljev druge pogodbenice in dovoljuje take naložbe v skladu s svojo zakonodajo.

2. Vsaka pogodbenica na svojem ozemlju zagotavlja naložbam vlagateljev druge pogodbenice pošteno in pravično obravnavo ter polno in nenehno zaščito in varnost. Nobe na pogodbenica na svojem ozemlju ne sprejema neupravičenih, samovoljnih ali diskriminacijskih ukrepov, s katerimi bi kakorkoli škodovala upravljanju, vzdrževanju, uporabi, uživanju naložb vlagateljev druge pogodbenice ali razpolaganju z njimi. Pri ponovni vložitvi dohodka od naložbe te ponovne naložbe in njihov dohodek uživajo enako zaščito kot začetne naložbe.

3. Vsaka pogodbenica na svojem ozemlju obravnava ugodno in v skladu s svojo zakonodajo vprašanja glede vstopa, bivanja, dela in gibanja državljanov druge pogodbenice, ki izvajajo dejavnosti, povezane z naložbami, kot je to opredeljeno s tem sporazumom, in njihovih družin, ki so del njihovega gospodinjstva.

- a) movable and immovable property, as well as any other rights *in rem* such as mortgages, liens and pledges;
- b) shares, stocks, securities and any other form of participation in a company;
- c) claim to money or any other rights having an economic value;
- d) intellectual property rights, including rights with respect to copyright, patents, trade marks, trade names, industrial designs and rights in technical processes, goodwill and know-how;

e) concessions, conferred by law, under a contract or an administrative act of a competent state authority to undertake any economic activity, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investments provided that such alteration is in accordance with the legislation of the Contracting Party in whose territory the investment has been made.

2. The term "investor" shall mean:

- a) natural persons having the nationality of either Contracting Party in accordance with its laws;
- b) any company, enterprise, partnership or organization incorporated or constituted in accordance with the laws of the Contracting Party and having its seat in the territory of the latter.

3. The term "returns" shall include all amounts yielded by an investment, such as profits, dividends, interests and other lawful incomes.

4. The term "territory" shall mean:

- a) with respect to the Republic of Slovenia the territory under its sovereignty, including air space and maritime areas, over which the Republic of Slovenia exercises its sovereignty or jurisdiction, in accordance with internal and international law;

- b) with respect to the Republic of Bulgaria the territory under its sovereignty, including the territorial sea, as well as the continental shelf and the exclusive economic zone, over which the Republic of Bulgaria exercises sovereign rights or jurisdiction in conformity with international law.

## Article 2

### PROMOTION AND PROTECTION OF INVESTMENTS

1. Each Contracting Party shall promote within its territory investments made by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments into its territory in accordance with its legislation.

2. Each Contracting Party shall accord to investments in its territory of investors of the other Contracting Party fair and equitable treatment and full and constant protection and security. Each Contracting Party shall not impair by unreasonable, arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party. In case of reinvestments of returns from an investment, these reinvestments and their returns shall enjoy the same protection as the initial investments.

3. Each Contracting Party shall consider favourably, and in compliance with its legislation, questions concerning entry, stay, work and movement in its territory of nationals of the other Contracting Party who carry out activities connected with the investments as defined in the present Agreement and of their families forming part of their household.

## 3. člen

## NACIONALNA OBRAVNAVA IN OBRAVNAVA PO NAČELU DRŽAVE Z NAJVEČJIMI UGODNOSTMI

1. Naložbe vlagateljev ene ali druge pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice so deležne obravnave, ki ni manj ugodna od tiste, ki so je deležne naložbe njenih vlagateljev ali vlagateljev katerekoli tretje države, kar je ugodnejše.

2. Vlagateljem ene ali druge pogodbenice se na ozemlju druge pogodbenice glede upravljanja, vzdrževanja, uporabe, uživanja ali razpolaganja z naložbami, zagotavlja obravnava, ki ni manj ugodna od tiste, ki se priznava njenim vlagateljem ali vlagateljem katerekoli tretje države, kar je ugodnejše.

3. Določb prvega in drugega odstavka tega člena ni mogoče razlagati tako, da obvezujejo eno ali drugo pogodbenico, da podeli vlagateljem druge pogodbenice prednostne obravnave, priznane vlagateljem tretje države, na podlagi:

- a) udeležbe v obstoječi ali prihodnji carinski uniji, območju proste trgovine, gospodarskih skupnostih ali drugih podobnih institucijah ali pridružitve k njim, ali
- b) sporazumov, ki se v celoti ali pretežno nanašajo na obdavčitev.

4. Vsaka pogodbenica si pridržuje pravico narediti ali ohraniti v skladu s svojo veljavno zakonodajo izjeme pri nacionalni obravnavi, priznani v skladu s prvim in drugim odstavkom tega člena. Vendar pa se vsaka nova izjema uporablja samo za naložbe, izvedene po začetku veljavnosti take izjeme.

## 4. člen

## NADOMESTILO ZA IZGUBE

Vlagateljem ene pogodbenice, pri naložbah katerih nastanejo izgube na ozemlju druge pogodbenice zaradi vojne, drugega oboroženega spopada, izrednega stanja ali drugih podobnih dogodkov, se v zvezi z vzpostavitvijo prejšnjega stanja, odškodnino, nadomestilom ali drugačno poravnavo zagotovi obravnava, ki ni nič manj ugodna od tiste, ki se prizna njenim vlagateljem ali vlagateljem katerekoli tretje države.

## 5. člen

## RAZLASTITEV IN ODŠKODNINA

1. Naložbe vlagateljev ene ali druge pogodbenice se ne smejo nacionalizirati, razlastiti ali se v zvezi z njimi sprejemati ukrepi, ki imajo enak učinek kot nacionalizacija ali razlastitev (v nadaljevanju razlastitev) v drugi pogodbenici, razen v javnem interesu, na nediskriminacijski podlagi v skladu z zakonskim postopkom in za takojšnjo, učinkovito in ustrezno odškodnino.

2. Odškodnina, ki je enaka tržni vrednosti zadevnih naložb tik pred dnem začetka veljavnosti akta za razlastitev in se izplača brez odlašanja, se do plačila obrestuje po letni obrestni meri, ki je enaka 6-mesečni londonski medbančni obrestni meri (LIBOR) za valuto, v kateri so bile izvedene naložbe. Nobeno znižanje vrednosti zaradi dejstva, da je bila javnost obveščena o nameravani razlastitvi, se ne upošteva pri ovrednotenju višine dolgovane odškodnine. Plačilo take odškodnine je prosto prenosljivo.

## Article 3

## NATIONAL TREATMENT AND MOST FAVOURED NATION TREATMENT

1. Investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall be accorded treatment not less favourable than that accorded to investments made by its own investors or by investors of any third State, whichever is more favourable.

2. Investors of either Contracting Party shall be accorded in the territory of the other Contracting Party, as regards management, maintenance, use, enjoyment or disposal of their investments, treatment which is not less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State, whichever is more favourable.

3. The provisions of paragraph 1 and 2 of this Article shall not be construed so as to oblige either Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the privileges, accorded to investors of a third State, based on:

- a) participation in, or association with, existing or future customs union, free trade area, economic communities or other similar institutions, or
- b) agreements relating wholly or mainly to taxation.

4. Each Contracting Party reserves the right to make or maintain, in compliance with its legislation in force, exceptions from national treatment granted according to Paragraphs 1 and 2 of this Article. However, any new exception shall only apply to investments made after the entry into force of such exception.

## Article 4

## COMPENSATION FOR LOSSES

Investors of one Contracting Party whose investments suffer losses in the territory of the other Contracting Party owing to war, other armed conflict, state of national emergency or other similar events shall be accorded treatment, in respect to restitution, indemnification, compensation or other settlement, no less favourable than that accorded to its own investors or to investors of any third State.

## Article 5

## EXPROPRIATION AND COMPENSATION

1. Investments of investors of either Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having an effect equivalent to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") in the other Contracting Party, except for a public purpose, on a non-discriminatory basis, under due process of law and against prompt, effective and adequate compensation.

2. The compensation shall amount to the market value of the investments concerned immediately before the date of entry into force of the act for expropriation and shall be paid without delay, shall carry an annual rate of interest equal to 6 months LIBOR quoted for the currency in which the investments were made until the time of payment. Any value reduction due to the fact that the impending expropriation has become public knowledge, shall not be taken into consideration when evaluating the amount of the compensation due. The payment of such compensation shall be freely transferable.

6. člen  
PRENOSI

1. Vsaka pogodbenica zagotovi vlagateljem druge pogodbenice po izpolnitvi vseh njihovih davčnih obveznosti prost prenos sredstev v zvezi z njihovimi naložbami in zlasti, vendar ne izključno:

- a) začetnega kapitala in dodatnih prispevkov za vzdrževanje ali povečanje naložb;
- b) dohodka od naložb;
- c) dohodka od prodaje ali celotne ali delne likvidacije naložbe;
- d) zneskov, potrebnih za plačilo stroškov, ki nastanejo pri poslovanju z naložbo, kot so odplačila posojil, plačila licenčnin ali plačil za pravico izkoriščanja patentov;
- e) odškodnine, ki se plača v skladu s 4. in 5. členom;

f) prejemkov državljanov druge pogodbenice za delo ali storitve, opravljene v zvezi z naložbami, izvedenimi na njenem ozemlju, v skladu z njeno zakonodajo.

2. Prenosi iz prejšnjega odstavka se opravijo brez odlašanja v prosto zamenljivi valuti po menjalnem tečaju na dan prenosa na ozemlju pogodbenice, kjer je bila naložba izvedena.

7. člen  
SUBROGACIJA

Če pogodbenica ali agencija, ki jo pogodbenica imenuje, opravi plačilo svojemu vlagatelju na podlagi jamstva, danega v zvezi z naložbo na ozemlju druge pogodbenice, ta druga pogodbenica prizna prenos na prvo pogodbenico ali agencijo, ki jo ta pogodbenica imenuje, vseh pravic in terjatev vlagatelja, ki jih je ta pogodbenica ali agencija, ki jo ta pogodbenica imenuje, upravičena uresničevati na podlagi subrogacije v enakem obsegu kot oškodovana stranka.

8. člen  
REŠEVANJE SPOROV  
MED POGODBENICAMA

1. Spori med pogodbenicama v zvezi z razlago in uporabo tega sporazuma se, če je to le mogoče, rešujejo po mirni poti.

2. Če se pogodbenici ne sporazumeta v šestih mesecih od začetka pogajanj, se spor na zahtevo ene ali druge pogodbenice predloži arbitražnemu sodišču.

3. Takšno arbitražno sodišče se za vsak posamezen primer sestavi na naslednji način. V dveh mesecih od prejema zahteve za arbitražo vsaka pogodbenica imenuje enega člana razsodišča. Ta dva člana nato izbereta državljana tretje države, ki se po odobritvi pogodbenic imenuje za predsednika razsodišča. Predsednik se imenuje v dveh mesecih od dneva imenovanja drugih dveh članov.

4. Če potrebna imenovanja niso bila opravljena v rokih iz tretjega odstavka tega člena, lahko ena ali druga pogodbenica, če ni dogovorjeno drugače, povabi predsednika Meddržavnega sodišča, da opravi potrebna imenovanja. Če je predsednik državljan ene ali druge pogodbenice ali iz kakršnegakoli razloga ne more opraviti te naloge, se povabi podpredsednik sodišča, da opravi potrebna imenovanja. Če je podpredsednik državljan ene ali druge pogodbenice ali iz kakršnegakoli razloga ne more opraviti te naloge, se povabi

Article 6  
TRANSFERS

1. Each Contracting Party shall accord to the investors of the other Contracting Party, after the fulfilment of all their tax obligations, the free transfer of funds related to their investments and in particular though not exclusively:

- a) initial capital and additional contributions for the maintenance or increase of the investments;
- b) returns from the investments;
- c) proceeds obtained from the sale or from the total or partial liquidation of the investment;
- d) the sums required for payment of the expenses which arise from the operation of the investment, such as loan repayments, payments of patent or licence fees;
- e) compensation payable in accordance with Articles 4 and 5;
- f) the remuneration received by nationals of the other Contracting Party for work or services done in connection with investments made in its territory, in accordance with its legislation.

2. The transfers referred to in the preceding Paragraph shall be made without delay, in the convertible currency, at the exchange rate prevailing on the date of the transfer in the territory of the Contracting Party where the investment was made.

Article 7  
SUBROGATION

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its investor by virtue of a guarantee given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the assignment to the former Contracting Party or its designated agency of all rights and claims of the investor which that Contracting Party or its designated agency shall be entitled to exercise by virtue of subrogation to the same extend as the party indemnified

Article 8  
SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE  
CONTRACTING PARTIES

1. All disputes which may arise between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement shall be, as far as possible, settled amicably.

2. If the Contracting Parties cannot reach an agreement within six months after the beginning of negotiations, the dispute shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal.

3. Such an arbitral tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the tribunal. Those two members shall then select a national of a third country who on approval by the Contracting Parties shall be appointed Chairman of the tribunal. The Chairman shall be appointed within two months from the date of appointment of the other two members.

4. If the necessary appointments have not been made within the periods specified in Paragraph 3 of this Article, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Con-

po funkciji naslednji najstarejši član Meddržavnega sodišča, ki ni državljani ene ali druge pogodbenice, da opravi potrebna imenovanja.

5. Arbitražno sodišče odloča z večino glasov. Odločitve razsodišča so za pogodbenici dokončne in zavezujoče. Vsaka pogodbenica krije stroške svojega člana razsodišča in svojega zastopstva v arbitražnem postopku. Stroške predsednika in preostale stroške krijeta pogodbenici v enakih delih.

6. Ob upoštevanju določb tega člena sodišče določi svoj postopek.

#### 9. člen

#### REŠEVANJE SPOROV MED VLAGATELJI ENE POGODBENICE IN DRUGO POGODBENICO

1. Spori med vlagateljem ene pogodbenice in drugo pogodbenico v zvezi z naložbo tega vlagatelja na ozemlju prve pogodbenice se rešujejo po mirni poti.

2. Če spora ni mogoče rešiti v šestih (6) mesecih od dneva zahteve po reševanju spora, lahko zadevni vlagatelj predloži spor:

a) pristojnemu sodišču pogodbenice;  
b) ad hoc razsodišču, ki se ustanovi po Arbitražnih pravilih Komisije Združenih narodov za mednarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL). Pogodbenica omenjenemu mednarodnemu razsodišču izjavi, da soglašala s predložitvijo investicijskega spora v arbitražo, ali

c) v spravi postopek ali arbitražo Mednarodnemu centru za reševanje investicijskih sporov (ICSID), ustanovljenem po Konvenciji o reševanju investicijskih sporov med državami in državljani drugih držav, ki je bila dana na voljo za podpis v Washingtonu D.C. 18. marca 1965, če sta obe pogodbenici pogodbenici te Konvencije.

3. Arbitražno sodišče odloča na podlagi notranje zakonodaje pogodbenice, ki je stranka v sporu, določb tega sporazuma in splošnih načel mednarodnega prava.

4. Odločitve arbitražnega sodišča so dokončne in zavezujoče za obe stranki v sporu in razsodba je izvršljiva v skladu z notranjim pravom zadevne pogodbenice.

5. Za namen tega člena je "investicijski spor" opredeljen kot spor, ki vključuje (a) razlago ali uporabo investicijskega sporazuma med pogodbenico in vlagateljem druge pogodbenice; (b) domnevno kršitev katerekoli pravice, podeljene ali ustvarjene s tem sporazumom v zvezi z naložbo, ali (c) razlago ali uporabo kakršnekoli odobritve naložb takemu vlagatelju s strani organa pogodbenice za tuje naložbe pod pogojem, da zavrnitev odobritve naložbe sama po sebi ne pomeni investicijskega spora, razen če takšna zavrnitev vključuje domnevno kršitev katerekoli pravice, podeljene ali ustvarjene s tem sporazumom.

#### 10. člen

#### UPORABA DRUGIH PRAVIL

Če bi zakonske določbe ene ali druge pogodbenice ali obstoječe ali prihodnje medsebojne mednarodnopravne obveznosti pogodbenic poleg tega sporazuma vsebovale splo-

tracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority, who is not a national of either Contracting Party, shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes. The decisions of the tribunal are final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitral proceedings. The costs of the Chairman and remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties.

6. Subject to the provisions of this Article, the tribunal shall determine its own procedure.

#### Article 9

#### SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE INVESTORS OF ONE CONTRACTING PARTY AND THE OTHER CONTRACTING PARTY

1. Any dispute which may arise between the investor of one Contracting Party and the other Contracting Party concerning an investment of that investor in the territory of the former Contracting Party shall be settled amicably.

2. If such a dispute cannot be settled within a period of six (6) months from the date of request for settlement, the investor concerned may submit the dispute to:

a) the competent court of the Contracting Party;  
b) an ad-hoc tribunal which shall be established under the Arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL). The Contracting Party declares its consent to the above mentioned International Arbitration of the submission of an investment dispute to this arbitration; or

c) conciliation or arbitration through the International Center for the Settlement of Investments Disputes (ICSID) established under the Convention on the Settlement of Investments Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature in Washington D.C., on March 18, 1965, in case both Contracting Parties are parties to the said Convention.

3. The arbitral tribunal shall reach its decision on the basis of the national legislation of the Contracting Party which is a party to the dispute, the provisions of the present Agreement, as well as the general principals of international law.

4. The decision of the arbitral tribunal shall be final and binding on both parties to the dispute and the award shall be enforced in accordance with the domestic law of the Contracting Party concerned.

5. For the purposes of this Article, an "investment dispute" is defined as a dispute involving (a) the interpretation of application of an investment agreement between a Contracting Party and an investor of the other Contracting Party; (b) an alleged breach of any right conferred or created by this Agreement with respect to an investment; or (c) the interpretation or application of any investment authorization granted by a Party's foreign investment authority to such investor, provided that the denial of an investment authorization shall not in itself constitute an investment dispute unless such denial involves an alleged breach of any right conferred or created by the present Agreement.

#### Article 10

#### APPLICATION OF OTHER RULES

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in

šna ali posebna pravila, ki bi naložbam vlagateljev iz druge pogodbenice zagotavljala ugodnejšo obravnavo, kot jo predvideva ta sporazum, taka pravila v obsegu, če so ugodnejša, prevladajo nad tem sporazumom.

## 11. člen

## UPORABA SPORAZUMA

Ta sporazum se uporablja za vse obstoječe in prihodnje naložbe vlagateljev iz ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice.

## 12. člen

## ZAČETEK VELJAVNOSTI, TRAJANJE IN PRENEHANJE

1. Ta sporazum začne veljati trideseti (30) dan po dnevu, na katerega pogodbenici uradno obvestita druga drugo, da so izpolnjene njune ustavne zahteve za začetek veljavnosti tega sporazuma.

2. Ta sporazum velja za začetno obdobje desetih (10) let in se šteje za obnovljenega po istih pogojih za vsakih nadaljnjih deset (10) let, razen če najkasneje dvanajst (12) mesecev pred iztekom njegove veljavnosti ena ali druga pogodbenica pisno ne obvesti druge pogodbenice o svoji nameri, da ga odpove.

3. Za naložbe, ki so izvedene pred datumom prenehanja veljavnosti tega sporazuma, določbe členov od 1 do 11 veljajo še nadaljnjih deset (10) let od datuma prenehanja veljavnosti tega sporazuma.

V DOKAZ TEGA sta podpisana, za to pravilno pooblaščenca s strani njunih vlad, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v Sofiji dne 30. junija 1998 v dveh izvornikih v slovenskem, bolgarskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. V primeru razlik pri razlagi prevlada angleško besedilo.

Za Vlado  
Republike Slovenije  
**dr. Marjan Senjur** l. r.

Za Vlado  
Republike Bolgarije  
**Muravej Radev** l. r.

addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable, prevail over this Agreement.

## Article 11

## APPLICATION OF THE AGREEMENT

This Agreement shall apply to all existing and future investments made by investors from one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

## Article 12

## ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth day after the day on which the Contracting Parties have notified each other that their constitutional requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force initially for a period of ten (10) years and shall be considered as renewed on the same terms for a period of ten (10) years and so forth, unless at least twelve (12) months before its expiration either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement.

3. In respect of investments made prior to the date of termination of this Agreement the provisions of Articles 1 to 11 shall remain in force for a further period of ten (10) years from the date of termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done in Sofia on 30 June 1998 in two originals in Slovenian, Bulgarian and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of  
the Republic of Slovenia  
**Marjan Senjur**, (s)

For the Government of  
the Republic of Bulgaria  
**Muravej Radev**, (s)

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 410-01/99-20/1

Ljubljana, dne 29. februarja 2000

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med.**  
za  
**Eda Okretič Salmič** l. r.

**29. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Ukrajino o medsebojnem pospeševanju in zaščiti naložb (BUKSZN)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN UKRAJINO O MEDSEBOJNEM POSPEŠEVANJU IN ZAŠČITI NALOŽB (BUKSZN)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Ukrajino o medsebojnem pospeševanju in zaščiti naložb (BUKSZN), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 29. februarja 2000.

Št. 001-22-34/00  
Ljubljana, dne 8. marca 2000

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN UKRAJINO O MEDSEBOJNEM POSPEŠEVANJU IN ZAŠČITI NALOŽB (BUKSZN)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Republiko Slovenijo in Ukrajino o medsebojnem pospeševanju in zaščiti naložb, podpisan v Ljubljani 30. marca 1999.

## 2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:\*

**S P O R A Z U M  
MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN UKRAJINO O  
MEDSEBOJNEM POSPEŠEVANJU IN ZAŠČITI  
NALOŽB**

Republika Slovenija in Ukrajina (v nadaljevanju: pogodbenici) sta se v želji, da okrepiata gospodarsko sodelovanje med državama,

z namenom, da spodbujata in ustvarita ugodne razmere za naložbe vlagateljev ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice na podlagi enakosti in vzajemne koristi,

ob spoznanju, da bosta vzajemno spodbujanje in zaščita naložb na podlagi tega sporazuma spodbujala poslovno pobudo,

dogovorili, kot sledi:

## 1. člen

*Opredelitev pojmov*

Za namen tega sporazuma:

1. Izraz "naložba" pomeni vsako vrsto vloženega premoženja vlagateljev ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice v skladu z zakoni in predpisi te pogodbenice in vključuje zlasti, vendar ne izključno:

**A G R E E M E N T  
BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND  
UKRAINE ON THE MUTUAL PROMOTION AND  
PROTECTION OF INVESTMENTS**

The Republic of Slovenia and Ukraine, hereinafter referred to as the "Contracting Parties",

Desiring to intensify the economic co-operation between the two States,

Intending to encourage and create favourable conditions for investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on the basis of equality and mutual benefit,

Recognising that the mutual promotion and protection of investments on the basis of this Agreement will stimulate business initiative,

Have agreed as follows:

## Article 1

*Definitions*

For the purpose of this Agreement:

1. The term "investment" shall mean every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter including, in particular, though not exclusively:

\* Besedilo sporazuma v ukrajinskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

a) premožnine in nepremičnine kot tudi druge stvarne pravice, kot so hipoteke, pravice do zaplembe, zastave in podobne pravice;

b) lastniške deleže, delnice, obveznice in kakršno koli drugo obliko udeležbe v kaki družbi;

c) denarne terjatve ali zahtevke v zvezi s kakršnokoli drugo dejavnostjo, ki ima ekonomsko vrednost in je povezana z naložbo;

d) pravice intelektualne lastnine, ki vključujejo zaščito avtorskih pravic in sorodnih pravic, računalniške programe, patente, industrijske vzorce, blagovne znamke in storitvene znamke, geografske indikacije, oznake geografskega porekla, topografije integriranih vezij kot tudi nerazkrite informacije o know-howu;

e) koncesije, podeljene z zakonom, s pogodbo ali upravnim aktom, ki jih je izdal pristojni državni organ, vključno s koncesijami za iskanje, raziskovanje in izkoriščanje naravnih virov.

Kakršna koli sprememba oblike, v kateri se premoženje vloži ali ponovno vloži, ne vpliva na njeno naravo kot naložbe pod pogojem, da je taka sprememba v skladu z zakoni in predpisi pogodbenice, na katere ozemlju je bila naložba izvršena.

2. Izraz "dohodek" pomeni zneske, ki jih prinašajo naložbe, in vključuje zlasti, vendar ne izključno dobičke, dividende, obresti, licenčnine ali druge oblike dohodka, ki jih prinašajo naložbe, vključno s pristojbinami za tehnično pomoč.

3. Izraz "vlagatelj" pomeni katero koli fizično ali pravno osebo, ki vlaga premoženje na ozemlju druge pogodbenice:

a) fizične osebe, ki so državljani ene ali druge pogodbenice v skladu z njenimi zakoni, in

b) pravne osebe, vključno s korporacijami, gospodarskimi družbami ali drugimi družbami ali združenji, ki imajo svoj sedež na ozemlju ene pogodbenice in so registrirane ali ustanovljene v skladu s pravom te pogodbenice.

4. Izraz "državno ozemlje" pomeni z ozirom na vsako pogodbenico ozemlje pod njeno suverenostjo, všteti prostori in morska območja, nad katerimi zadevna pogodbenica izvaja svojo suverenost ali jurisdikcijo v skladu z notranjim in mednarodnim pravom.

## 2. člen

### *Spodbujanje in zaščita naložb*

1. Vsaka pogodbenica bo na svojem ozemlju, če je to le mogoče, pospeševala in spodbujala naložbe vlagateljev druge pogodbenice in dopuščala take naložbe v skladu s svojimi zakoni in predpisi.

2. Vsaka pogodbenica bo zagotavljala pošteno in pravično obravnavanje naložb vlagateljev druge pogodbenice.

3. Naložbe vlagateljev ene pogodbenice uživajo vso zaščito in varnost na ozemlju druge pogodbenice. Nobena pogodbenica ne bo na svojem ozemlju sprejemala neupravičenih, samovoljnih ali diskriminacijskih ukrepov, s katerimi bi kakor koli škodovala upravljanju, vzdrževanju, uporabi, uživanju ali razpolaganju z naložbami vlagateljev druge pogodbenice.

## 3. člen

### *Nacionalna obravnava in obravnavanje po načelu države z največjimi ugodnostmi*

1. Vsaka pogodbenica na svojem ozemlju zagotavlja naložbam in dohodkom vlagateljev druge pogodbenice pošteno in nepristransko obravnavo. Ta obravnava v nobenem

a) movable and immovable property as well as any other rights *in rem*, such as mortgages, liens, pledges and similar rights;

b) shares, stocks, debentures and any other form of interest in a company;

c) claims to money or to any performance having an economic value and associated with an investment;

d) intellectual property rights including in particular protection of copyright and neighbouring rights, including computer programmes, patents, industrial designs, trademarks and service marks, geographical indications, including appellations of origin, topographies of integrated circuits as well as undisclosed information on know-how;

e) concessions conferred by law, either under a contract or an administrative act, by a competent state authority including concessions for prospecting, research and exploitation of natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investments, provided that such alteration is in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment has been made.

2. The term "returns" shall mean the amounts yielded by investments and in particular, though not exclusively, shall include profits, dividends, interests, royalties or other forms of income related to the investments including technical assistance fees.

3. The term "investor" shall mean:

a) natural persons having the nationality of either Contracting Party, in accordance with its laws, and

b) legal persons, including corporations, commercial companies or other companies or associations, which have their seat in the territory of one Contracting Party and are incorporated or constituted in accordance with the law of that Contracting Party.

4. The term "national territory" shall mean with respect to each Contracting Party the territory under its sovereignty, including air space and maritime areas, over which the Party concerned exercises its sovereignty or jurisdiction, in accordance with internal and international law.

## Article 2

### *Promotion and Protection of Investments*

1. Each Contracting Party shall promote and encourage, as far as possible, within its territory investments made by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments into its territory in accordance with its laws and regulations.

2. Each Contracting Party shall accord at all times fair and equitable treatment to investments of investors of the other Contracting Party.

3. Investments made by investors of either Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable, arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

## Article 3

### *National and Most Favoured Nation Treatment*

1. Within its territory each Contracting Party shall ensure fair and equitable treatment to investments and returns of investors of the other Contracting Party. This treatment

primeru ni manj ugodna od obravnave, ki se v enakih okoliščinah podeljuje naložbam in dohodkom svojih vlagateljev ali naložbam in dohodkom vlagateljev tretjih držav.

2. Vlagateljem ene pogodbenice bo druga pogodbenica glede upravljanja, vzdrževanja, uporabe, uživanja naložb ali razpolaganja z njimi zagotavljala pošteno in pravično obravnavanje, ki ni manj ugodno od tistega, ki ga ta pogodbenica priznava lastnim vlagateljem ali vlagateljem katere koli tretje države.

3. Določb tega člena ni mogoče razlagati tako, da obvezujejo eno pogodbenico, da podeli vlagateljem druge pogodbenice kakršne koli prednostne obravnave, ugodnosti ali privilegije na podlagi:

a) kakršnega koli obstoječega ali bodočega območja proste trgovine, carinske unije, skupnega trga ali drugih podobnih mednarodnih sporazumov, vključno z drugimi oblikami regionalnega gospodarskega sodelovanja in mednarodnimi sporazumi za pospeševanje obmejne trgovine, katerih pogodbenica je ena ali druga pogodbenica, oziroma bo to postala, in

b) kakršnega koli mednarodnega sporazuma, ki se v celoti ali predvsem nanaša na obdavčenje.

#### 4. člen *Razlastitev*

1. Naložb vlagateljev ene ali druge pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice ni mogoče razlastiti, nacionalizirati ali v zvezi z njimi sprejemati drugih ukrepov, ki bi imeli enak učinek kot razlastitev ali nacionalizacija (v nadaljevanju: "razlastitev"), razen v javnem interesu, na nediskriminacijski podlagi v skladu z zakonskim postopkom in proti hitremu, učinkovitemu in ustreznemu nadomestilu.

2. Nadomestilo iz prvega odstavka tega člena se izračuna na podlagi tržne vrednosti naložbe ko je razlastitev postala splošno znana in se izplača od dneva razlastitve do dneva plačila v konvertibilni valuti ali v valuti, v kateri je bila naložba izvršena, z obrestmi, določenimi z zakoni, predpisi ali kako drugače, s strani pogodbenice. Plačilo se izvrši nemudoma in mora biti prosto prenosljivo in dejansko vnovčljivo.

3. Vlagatelj, katerega naložbe so razlašene, ima pravico zahtevati, da skladno z zakonodajo pogodbenice, ki razlastitev izvede, sodni ali drug neodvisni pristojen organ te pogodbenice takoj prouči njegov primer in vrednotenje njegove naložbe v skladu z načeli iz tega člena.

#### 5. člen *Nadomestilo za izgube*

Vlagateljem ene pogodbenice, katerih naložbe so utrpeli izgube zaradi vojne ali drugega oboroženega spopada, revolucije, narodne vstaje, izrednega stanja ali podobnih dogodkov na ozemlju druge pogodbenice, druga pogodbenica zagotovi glede ukrepov, ki jih sprejme v zvezi s takimi izgubami, vključno z nadomestilom, odškodnino ali vzpostavitvijo prejšnjega stanja, nič manj ugodno obravnavanje, kot ga druga pogodbenica zagotavlja svojim vlagateljem ali vlagateljem katere koli tretje države. Vsako plačilo izvršeno na podlagi tega člena je prosto prenosljivo.

shall be in no case less favourable than that which, in like circumstances, it accords to investments and returns of its own investors or investments and returns of investors of any third State.

2. Investors of one Contracting Party shall be accorded by the other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal or their investments, treatment which is fair and equitable and not less favourable than the latter Contracting Party accords its own investors or to investors of any third State.

3. The provisions of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of:

a) any existing or future free trade area, customs union, common market or other similar international agreements including other forms of regional economic co-operation and international agreements to facilitate frontier trade to which either of the Contracting Party is or may become a Party, and

b) any international agreement relating wholly or mainly to taxation.

#### Article 4 *Expropriation*

1. Investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalised or subject to any other measure having effect equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation") except for a public purpose, on a non-discriminatory basis, under due process of law and against prompt, effective and adequate compensation.

2. The compensation referred to in paragraph 1 of this Article shall be calculated on the basis of the market value of the investment when the expropriation became public knowledge, shall be payable from the date of expropriation in convertible currency or in the currency in which the investment was made, with interest at the applicable rate provided by law, regulations or otherwise by the Contracting Party until the date of payment, shall be paid without delay and shall be effectively realisable and freely transferable.

3. The investor whose investments are expropriated, shall have the right under the law of expropriating Contracting Party the prompt review by a judicial or other competent authority of that Contracting Party of its case and of valuation of its investments in accordance with the principles set out in this Article.

#### Article 5 *Compensation for Losses*

Investors of one Contracting Party whose investments have suffered losses owing to war or other armed conflict, revolution, national uprising, state of emergency or any similar event in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as regards measures it adopts in relation to such losses, including compensation, indemnification and restitution, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of any third State. Any payment made under this Article shall be freely transferable.



## 6. člen

*Prenosi*

1. Vsaka pogodbenica v skladu s svojimi zakoni jamči vlagateljem druge pogodbenice za prost prenos sredstev v zvezi z njihovimi naložbami in še zlasti, vendar ne izključno:

- a) začetnega kapitala in dodatnih zneskov za vzdrževanje in razvoj naložb;
- b) dohodkov, opredeljenih v drugem odstavku 1. člena tega sporazuma;
- c) sredstev za odplačilo posojil v zvezi z naložbo;
- d) dohodka prodaje ali likvidacije celotne ali dela naložbe;
- e) kakršnega koli nadomestila ali drugega plačila iz 4. in 5. člena tega sporazuma;
- f) zaslužkov in drugih honorarjev državljanov, ki so na začasnem delu v tujini in je njihovo delo povezano z naložbo.

2. Prenosi iz tega člena se opravijo brez omejitve ali odlašanja po menjalnem tečaju na dan prenosa in se opravijo v prosto zamenljivi valuti.

## 7. člen

*Subrogacija*

Če pogodbenica ali od nje imenovana agencija opravi plačilo svojemu vlagatelju na podlagi jamstva, danega v zvezi z naložbo na ozemlju druge pogodbenice, potem ta druga pogodbenica prizna prenos vseh pravic in obveznosti vlagatelja na prvo pogodbenico. Tako prenesene pravice ali obveznosti ne smejo presežati prvotnih pravic ali obveznosti vlagatelja.

## 8. člen

*Spori med pogodbenicama*

1. Spori med pogodbenicama v zvezi z razlago in uporabo tega sporazuma se, če je to le mogoče, rešujejo sporazumno.

2. Če pogodbenici ne dosežeta dogovora v šestih mesecih od dneva pisne zahteve za njegovo reševanje, se spor na pisno zahtevo ene ali druge pogodbenice predloži arbitražnemu sodišču, ki je sestavljeno iz treh članov.

3. Arbitražno sodišče se ustanovi za vsak posamezen primer na sledeč način. V dveh mesecih od prejema zahteve za arbitražo vsaka pogodbenica imenuje enega člana razsodišča. Ta dva člana nato izbereta državljana tretje države, ki se po odobritvi pogodbenic imenuje za predsednika razsodišča. Predsednik se imenuje v treh mesecih od dne, ko sta bila imenovana druga dva člana.

4. Če potrebna imenovanja niso bila opravljena v rokih, določenih v tretjem odstavku tega člena, lahko ena ali druga pogodbenica, če ni dogovorjeno drugače, povabi predsednika Meddržavnega sodišča, da opravi potrebna imenovanja. Če je predsednik sodišča državljan ene od pogodbenic ali da iz kakršnega koli razloga ne more opraviti te naloge, se povabi podpredsednika sodišča, da opravi imenovanja. Če je podpredsednik sodišča državljan ene od pogodbenic ali iz kakršnega koli razloga ne more opravljati te naloge, se povabi po funkciji naslednji najstarejši član Meddržavnega sodišča, ki ni državljan ene od pogodbenic, da opravi potrebna imenovanja.

5. Predsednik arbitražnega sodišča mora biti državljan tretje države, s katero imata obe pogodbenici diplomatske odnose.

## Article 6

*Transfers*

1. Each Contracting Party shall guarantee investors of the other Contracting Party the free transfer of funds related to their investments and in particular, though not exclusively:

- a) initial capital and additional contributions for the maintenance or development of the investments;
- b) returns defined in Paragraph 2, Article 1 of this Agreement;
- d) proceeds from the sale or liquidation of all or part of an investment;
- e) any compensation or other payment referred to in Articles 4 and 5 of this Agreement;
- f) earnings and other remuneration of nationals engaged from abroad in connection with the investment.

2. The transfers referred to in this Article shall be made without restriction or delay at the exchange rate applicable on the date of transfer and shall be made in convertible currency.

## Article 7

*Subrogation*

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its investor under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment to the first Contracting Party of all rights and claims of the investor. The subrogated rights or claims shall not be greater than the original rights or claims of the investor.

## Article 8

*Disputes between the Contracting Parties*

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement should, as far as possible, be settled amicably.

2. If the Contracting Parties cannot reach an agreement within six months from the date of written request for settlement, the dispute shall, upon the written request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal of three members.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within three months from the date of appointment of the other two members.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Chairman of the Arbitral Tribunal shall be a national of a third State with which both Contracting Parties maintain diplomatic relations.

6. Arbitražni senat odloča z večino glasov. Njegove odločitve so dokončne in zavezujoče za obe pogodbenici. Vsaka pogodbenica nosi stroške svojega člana in je odgovorna za delo svojih predstavnikov v arbitražnem postopku. Pogodbenici krijeta stroške za predsednika kot tudi vse druge stroške v enakih delih.

## 9. člen

*Spori med pogodbenico in vlagateljem druge pogodbenice*

1. Kakršen koli spor med pogodbenico in vlagateljem druge pogodbenice v zvezi z naložbo, ki jo je ta vlagatelj izvršil na ozemlju te pogodbenice, se bodo reševali sporazumno s pogajanjem.

2. Če spora ni mogoče rešiti v šestih (6) mesecih od dneva pisne zahteve za njegovo reševanje, lahko zadevni vlagatelj predloži spor:

- a) pristojnemu sodišču pogodbenice;
- b) ad hoc razsodišču, ustanovljenemu v skladu z Arbitražnimi pravili Komisije Združenih narodov za mednarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL), razen če se stranke v sporu niso drugače dogovorile ali
- c) Mednarodnemu centru za reševanje investicijskih sporov (ICSID) s pravnim postopkom ali arbitražo, ki je bil ustanovljen v skladu s Konvencijo o poravnavi investicijskih sporov med državami in državljani drugih držav, ki je bila dana na voljo za podpis v Washingtonu D.C. 18. marca 1965, če sta obe pogodbenici ratificirali to konvencijo.

3. Vsaka pogodbenica soglaša s predložitvijo investicijskega spora mednarodnemu pravnemu postopku ali arbitraži.

4. Odločba je dokončna in zavezujoča za obe stranki v sporu.

## 10. člen

*Uporaba drugih pravil*

Če bi zakonske določbe ene ali druge pogodbenice, ali sedanje ali prihodnje medsebojne obveznosti pogodbenic po mednarodnem pravu, poleg tega sporazuma vsebovale splošna ali posebna pravila, ki bi naložbam vlagateljev iz druge države pogodbenice zagotavljala ugodnejšo obravnavo, kot jo predvideva ta sporazum, bodo take določbe v obsegu, v katerem so ugodnejše, prevladale nad tem sporazumom.

## 11. člen

*Uporaba sporazuma*

Ta sporazum se uporablja za vse naložbe na ozemlju ene pogodbenice, ki so jih izvršili v skladu z njenimi predpisi in zakoni vlagatelji druge pogodbenice, tako za obstoječe naložbe, kakor tudi za naložbe, ki bodo izvršene po uveljavitvi tega sporazuma.

## 12. člen

*Posvetovanja*

Predstavniki pogodbenic se bodo, če bo potrebno, posvetovali o kakršni koli zadevi, v zvezi z uresničevanjem tega sporazuma. Posvetovanja bodo organizirana na predlog katere koli pogodbenice v kraju in v času, o katerem se bosta dogovorili po diplomatski poti.

6. The Arbitral Tribunal shall rule according to majority vote. The decisions of the Tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall be responsible for the costs of its own member and of its representatives at the arbitral proceedings. Both Contracting Parties shall assume an equal share of the cost of the Chairman, as well as any other costs.

## Article 9

*Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party*

1. Any dispute which may arise between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of that investor in the territory of the former Contracting Party shall be settled amicably through negotiations.

2. If such a dispute cannot be settled within a period of six (6) months from the date of written request for settlement, the investor concerned may submit the dispute to:

- a) the competent court of the Contracting Party;
- b) an ad-hoc tribunal which, unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, shall be established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL); or
- c) the International Center for the Settlement of Investments Disputes (ICSID) through conciliation or arbitration, established under the Convention on the Settlement of Investments Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature in Washington D.C., on March 18, 1965, if both Parties ratified this Convention.

3. Each Contracting Party hereby consents to the submission of an investment dispute to international conciliation or arbitration.

4. The award shall be final and binding on both parties to the dispute.

## Article 10

*Application of other Rules*

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable, prevail over this Agreement.

## Article 11

*Application of the Agreement*

This Agreement shall apply to all investments made by investors from one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations existing at or made after its entry into force.

## Article 12

*Consultations*

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary, hold consultations on any matter affecting the implementation of this Agreement. These consultations shall be held, on the proposal of either Contracting Party, at a place and a time to be agreed upon through diplomatic channels.

## 13. člen

*Začetek veljavnosti in trajanje*

1. Sporazum začne veljati naslednji dan od zadnjega pisnega obvestila, s katerim se pogodbenici uradno obvestita, da so izpolnjeni njihovi notranjepravni postopki.

2. Sporazum velja za začetno obdobje deset (10) let in se šteje za obnovljenega pod istimi pogoji za vsakih nadaljnjih pet let, razen če dvanajst (12) mesecev pred iztekom njegove veljavnosti katera koli pogodbenica pisno ne obvesti druge pogodbenice o svoji nameri, da ga odpoveduje.

3. Za naložbe, ki so izvedene pred datumom prenehanja tega sporazuma, ostanejo določbe členov od 1 do 12 v veljavi še nadaljnjih deset (10) let od dneva prenehanja veljavnosti tega sporazuma.

V dokaz tega sta za to pravilno pooblaščen predstavnikoma podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v dveh izvodih v Ljubljani dne 30. marca 1999 v slovenskem, ukrajinskem in angleškem jeziku, pri čemer je vsako besedilo enako verodostojno. V primeru razlik pri razlagi je odločilno angleško besedilo.

Za Republiko Slovenijo  
**Marjan Senjur** l. r.

Za Ukrajino  
**Andrij Gančaruk** l. r.

For the Republic of Slovenia  
**Marjan Senjur**, (s)

For Ukraine  
**Andrij Gančaruk**, (s)

## Article 13

*Entry into force and Duration*

1. This Agreement shall enter into force the day after the latter written notification with which the Contracting Parties notify each other that their respective internal legal procedures have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force initially for a period of ten (10) years and shall be considered as renewed on the same terms for a period of five years and so forth, unless twelve (12) months before its expiration either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement.

3. In respect of investment made prior to the date of termination of this Agreement the provisions of Articles 1 to 12 shall remain in force for a further period of ten (10) years from the date of termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Ljubljana on March 30, 1999 in the Slovene, Ukrainian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 410-01/99-22/1

Ljubljana, dne 29. februarja 2000

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med.**  
za  
**Eda Okretič Salmič** l. r.

**30. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Portugalsko o vzajemnem spodbujanju in zaščiti naložb s protokolom (BPOSZN)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO PORTUGALSKO O VZAJEMNEM SPODBUJANJU IN ZAŠČITI NALOŽB S PROTOKOLOM (BPOSZN)**

Razglašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Portugalsko o vzajemnem spodbujanju in zaščiti naložb s protokolom (BPOSZN), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 29. februarja 2000.

Št. 001-22-35/00  
Ljubljana, dne 8. marca 2000

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO PORTUGALSKO O VZAJEMNEM SPODBUJANJU IN ZAŠČITI NALOŽB S PROTOKOLOM (BPOSZN)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Portugalsko o vzajemnem spodbujanju in zaščiti naložb s Protokolom, podpisan v Ljubljani 14. maja 1997.

## 2. člen

Sporazum s protokolom se v izvorniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:\*

**S P O R A Z U M  
MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN  
REPUBLIKO PORTUGALSKO  
O VZAJEMNEM SPODBUJANJU IN ZAŠČITI  
NALOŽB**

Republika Slovenija in Republika Portugalska (v nadaljevanju: pogodbenici) sta se v želji, da okrepiata gospodarsko sodelovanje med državama,

z namenom, da spodbujata in ustvarita ugodne razmere za naložbe investitorjev ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice na podlagi enakosti in vzajemne koristi,

ob spoznanju, da bosta vzajemno spodbujanje in zaščita naložb na podlagi tega sporazuma spodbujala poslovno pobudo,

dogovorili, kot sledi:

## 1. člen

*Opredelitev pojmov*

Za namen tega sporazuma:

1. Izraz "naložba" pomeni vsako vrsto vloženega premoženja investitorjev ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice v skladu z zakoni in predpisi te pogodbenice in vključuje zlasti, vendar ne izključno:

**A G R E E M E N T  
BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND  
THE PORTUGUESE REPUBLIC ON THE MUTUAL  
PROMOTION AND PROTECTION OF  
INVESTMENTS**

The Republic of Slovenia and the Portuguese Republic, hereinafter referred to as the "Contracting Parties", Desiring to intensify the economic co-operation between the two States,

Intending to encourage and create favourable conditions for investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party on the basis of equality and mutual benefit,

Recognising that the mutual promotion and protection of investments on the basis of this Agreement will stimulate business initiative,

Have agreed as follows:

## Article 1

*Definitions*

For the purpose of this Agreement:

1. The term "investment" shall mean every kind of asset invested by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with the laws and regulations of the latter including, in particular, though not exclusively:

\* Besedilo sporazuma s protokolom v portugalskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

a) premožnine in nepremičnine kot tudi druge stvarne pravice, kot so hipoteke, pravice do zablembe, zastave in podobne pravice;

b) lastniške deleže, delnice, obveznice in kakršno koli drugo obliko udeležbe v kaki družbi;

c) terjatve do denarja ali katere koli pravice do storitev, ki imajo ekonomsko vrednost in so povezane z naložbo;

d) pravice intelektualne lastnine, ki vključuje zaščito avtorskih pravic in sorodnih pravic, računalniške programe, patente, industrijske vzorce, blagovne znamke in storitvene znamke, geografske indikacije, oznake geografskega porekla, topografije integriranih vezij kot tudi nerazkrite informacije o know-howu;

e) koncesije, podeljene z zakonom, s pogodbo ali upravnim aktom, ki jih je izdal pristojni državni organ, vključno s koncesijami za iskanje, raziskovanje in izkoriščanje naravnih virov.

Kakršna koli sprememba oblike, v kateri se premoženje vloži ali ponovno vloži, ne vpliva na njeno naravo kot naložbe pod pogojem, da je taka sprememba v skladu z zakoni in predpisi pogodbenice, na katere ozemlju je bila naložba izvršena.

2. Izraz "dohodek" pomeni zneske, ki jih prinaša naložba, in vključuje zlasti, vendar ne izključno dobičke, dividende, obresti, licenčnine ali druge oblike dohodka od naložb, vključno s pristojbinami za tehnično pomoč.

3. Izraz "investitor" pomeni katero koli fizično ali pravno osebo, ki vlagata premoženje na ozemlju druge pogodbenice:

a) fizične osebe, ki so državljani ene ali druge pogodbenice v skladu z njenimi zakoni, in

b) pravne osebe, vključno s korporacijami, gospodarskimi družbami ali drugimi družbami ali združenji, ki imajo svoj sedež na ozemlju ene pogodbenice in so registrirane ali ustanovljene v skladu s pravom te pogodbenice.

4. Izraz "ozemlje" pomeni ozemlje ene ali druge pogodbenice, kot ga določa njeno pravo in na katerem pogodbenica izvaja v skladu z mednarodnim pravom suverenost, suverene pravice ali sodno pristojnost.

## 2. člen

### *Spodbujanje in zaščita naložb*

1. Vsaka pogodbenica bo na svojem ozemlju, če je to le mogoče, pospeševala in spodbujala naložbe investitorjev druge pogodbenice in dopuščala take naložbe v skladu s svojimi zakoni in predpisi.

2. Vsaka pogodbenica bo zagotavljala pošteno in pravično obravnavanje naložb investitorjev druge pogodbenice.

3. Naložbe investitorjev ene pogodbenice uživajo vso zaščito in varnost na ozemlju druge pogodbenice. Nobena pogodbenica ne bo na svojem ozemlju sprejemala nepravilnih, samovoljnih ali diskriminacijskih ukrepov, s katerimi bi kakor koli škodovala upravljanju, vzdrževanju, uporabi, uživanju ali prodaji naložb investitorjev druge pogodbenice.

a) movable and immovable property as well as any other rights *in rem*, such as mortgages, liens, pledges and similar rights;

b) shares, stocks, debentures and any other form of interest in a company;

c) claims to money or to any performance having an economic value and associated with an investment;

d) intellectual property rights including in particular protection of copyright and neighbouring rights, including computer programmes, patents, industrial designs, trademarks and service marks, geographical indications, including appellations of origin, topographies of integrated circuits as well as undisclosed information on know-how;

e) concessions conferred by law, either under a contract or an administrative act, by a competent state authority including concessions for prospecting, research and exploitation of natural resources.

Any alteration of the form in which assets are invested or reinvested shall not affect their character as investments, provided that such alteration is in accordance with the laws and regulations of the Contracting Party in whose territory the investment has been made.

2. The term "returns" shall mean the amounts yielded by investments and in particular, though not exclusively, shall include profits, dividends, interests, royalties or other forms of income related to the investments including technical assistance fees.

3. The term "investor" shall mean:

a) natural persons having the nationality of either Contracting Party, in accordance with its laws, and

b) legal persons, including corporations, commercial companies or other companies or associations, which have their seat in the territory of one Contracting Party and are incorporated or constituted in accordance with the law of that Contracting Party.

4. The term "territory" shall mean the territory of either Contracting Party, as defined by its law, over which the Contracting Party concerned exercises, in accordance with international law, sovereignty, sovereign rights or jurisdiction.

## Article 2

### *Promotion and Protection of Investments*

1. Each Contracting Party shall promote and encourage, as far as possible, within its territory investments made by investors of the other Contracting Party and shall admit such investments into its territory in accordance with its laws and regulations.

2. Each Contracting Party shall accord at all times fair and equitable treatment to investments of investors of the other Contracting Party.

3. Investments made by investors of either Contracting Party shall enjoy full protection and security in the territory of the other Contracting Party. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable, arbitrary or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment or disposal of investments in its territory of investors of the other Contracting Party.

## 3. člen

*Nacionalna obravnava in obravnavanje po načelu države z največjimi ugodnostmi*

1. Naložbe investitorjev ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice in dohodki, povezani z njimi, bodo deležni poštenega in nepristranskega obravnavanja, ki ni manj ugoden od tistega, ki ga pogodbenica priznava naložbam in dohodkom iz te naložbe svojim investitorjem ali investitorjem katere koli tretje države.

2. Investitorjem ene pogodbenice bo druga pogodbenica glede upravljanja, vzdrževanja, uporabe, uživanja naložb ali razpolaganja z njimi zagotavljala pošteno in pravično obravnavanje, ki ni manj ugodno od tistega, ki ga ta pogodbenica priznava lastnim investitorjem ali investitorjem katere koli tretje države.

3. Določb tega člena ni mogoče razlagati tako, da obvezujejo eno pogodbenico, da podeli investitorjem druge pogodbenice kakršne koli obravnave, ugodnosti ali privilegije na podlagi:

a) kakršnega koli obstoječega ali bodočega območja proste trgovine, carinske unije, skupnega trga ali drugih podobnih mednarodnih sporazumov, vključno z drugimi oblikami regionalnega gospodarskega sodelovanja in mednarodnimi sporazumi za pospeševanje obmejne trgovine, katerih pogodbenica je ena ali druga pogodbenica, oziroma bo to postala, in

b) kakršnega koli mednarodnega sporazuma, ki se v celoti ali predvsem nanaša na obdavčitev.

## 4. člen

*Razlastitev*

1. Naložb investitorjev ene ali druge pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice ni mogoče razlastiti, nacionalizirati ali v zvezi z njimi sprejemati drugih ukrepov, ki bi imeli enak učinek kot razlastitev ali nacionalizacija (v nadaljevanju: "razlastitev"), razen v javnem interesu, na nediskriminacijski podlagi v skladu z zakonskim postopkom in proti hitremu, učinkovitemu in ustreznemu nadomestilu.

2. Nadomestilo iz prvega odstavka tega člena se, glede na to, kateri dogodek se primeri prvi, izračuna na podlagi tržne vrednosti naložbe tik pred razlastitvijo ali preden je nameravana razlastitev postala splošno znana. Izplačilo nadomestila se izvrši brez odlašanja in vključuje obresti po običajni komercialni obrestni meri od dneva razlastitve do dneva plačila in mora biti prosto prenosljivo in dejansko novčljivo.

3. Investitor, čigar naložbe so razlašene, ima pravico zahtevati, da skladno z zakonodajo pogodbenice, ki razlastitev izvede, sodni ali drug neodvisni pristojen organ te pogodbenice takoj prouči njegov primer in vrednotenje njegove naložbe v skladu z načeli iz tega člena.

## 5. člen

*Nadomestilo za izgube*

Investitorjem ene pogodbenice, katerih naložbe so utrpeli izgube zaradi vojne ali drugega oboroženega spopada, revolucije, narodne vstaje, izrednega stanja ali podobnih dogodkov na ozemlju druge pogodbenice, druga pogodbenica zagotovi glede ukrepov, ki jih sprejme v zvezi s takimi

## Article 3

*National and Most Favoured Nation Treatment*

1. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, or returns related thereto, shall be accorded treatment which is fair and equitable and not less favourable than the latter Contracting Party accords to the investments and returns of its own investors or to investors of any third State.

2. Investors of one Contracting Party shall be accorded by other Contracting Party, as regards the management, maintenance, use, enjoyment or disposal or their investments, treatment which is fair and equitable and not less favourable than the latter Contracting Party accords its own investors or to investors of any third State.

3. The provisions of this Article shall not be construed so as to oblige one Contracting Party to extend to the investors of the other Contracting Party the benefit of any treatment, preference or privilege by virtue of:

a) any existing or future free trade area, customs union, common market or other similar international agreements including other forms of regional economic co-operation and international agreements to facilitate frontier trade to which either of the Contracting Party is or may become a Party, and

b) any international agreement relating wholly or mainly to taxation.

## Article 4

*Expropriation*

1. Investments made by investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be expropriated, nationalised or subject to any other measure having effect equivalent to expropriation or nationalisation (hereinafter referred to as "expropriation") except for a public purpose, on a non-discriminatory basis, under due process of law and against prompt, effective and adequate compensation.

2. The compensation referred to in paragraph 1 of this Article shall be computed on the basis of the market value of the investment immediately before the expropriation or impending expropriation became public knowledge, whichever is earlier. The compensation shall be made without delay and shall include interest at the usual commercial rate from the date of expropriation to the date of payment and shall be freely transferable and effectively realisable.

3. The investor whose investments are expropriated, shall have the right under the law of expropriating Contracting Party the prompt review by a judicial or other competent authority of that Contracting Party of its case and of valuation of its investments in accordance with the principles set out in this Article.

## Article 5

*Compensation for Losses*

Investors of one Contracting Party whose investments have suffered losses owing to war or other armed conflict, revolution, national uprising, state of emergency or any similar event in the territory of the other Contracting Party shall be accorded by the latter Contracting Party treatment, as

izgubami, vključno z nadomestilom, odškodnino ali vzpostavitvijo prejšnjega stanja, nič manj ugodno obravnavanje, kot ga druga pogodbenica zagotavlja svojim investitorjem ali investitorjem katere koli tretje države. Vsako plačilo izvršeno na podlagi tega člena je prosto prenosljivo.

#### 6. člen

##### *Prenosi*

1. Vsaka pogodbenica v skladu s svojimi zakoni jamči investitorjem druge pogodbenice za prost prenos sredstev v zvezi z njihovimi naložbami in še zlasti, vendar ne izključno:

- a) začetnega kapitala in dodatnih zneskov za vzdrževanje in razvoj naložb;
- b) dohodkov, opredeljenih v drugem odstavku 1. člena tega sporazuma;
- c) sredstev za odplačilo posojil v zvezi z naložbo;
- d) dohodka od celotne ali delne prodaje ali likvidacije naložbe;
- e) kakršnega koli nadomestila ali drugega plačila iz 4. in 5. člena tega sporazuma;
- f) zaslužkov in drugih honorarjev državljanov, ki so na začasnem delu v tujini in je njihovo delo povezano z naložbo.

2. Prenosi iz tega člena se opravijo brez omejitve ali odlašanja po menjalnem tečaju na dan prenosa in se opravijo v prosto zamenljivi valuti.

#### 7. člen

##### *Subrogacija*

Če pogodbenica ali od nje imenovana agencija opravi plačilo svojemu investitorju na podlagi jamstva, danega v zvezi z naložbo na ozemlju druge pogodbenice, potem ta druga pogodbenica prizna prenos vseh pravic in obveznosti investitorja na prvo pogodbenico. Tako prenesena pravica ali obveznost ne sme presehati prvotne pravice ali obveznosti investitorja.

#### 8. člen

##### *Spori med pogodbenicama*

1. Spori med pogodbenicama v zvezi z razlago in uporabo tega sporazuma se, če je to le mogoče, rešujejo s pogajanjem po diplomatski poti.

2. Če pogodbenici ne dosežeta poravnave v šestih (6) mesecih od začetka pogajanj, se spor na zahtevo ene ali druge pogodbenice predloži arbitražnemu sodišču v skladu z določbami tega člena.

3. Arbitražni senat bo sestavljen za vsak posamezen primer na sledeč način. V dveh mesecih od prejema zahteve za arbitražo vsaka pogodbenica imenuje enega člana senata. Ta dva člana nato izbereta državljana tretje države, ki se po odobritvi pogodbenic imenuje za predsednika senata. Predsednik se imenuje v treh (3) mesecih od dne, ko sta bila imenovana druga dva člana.

regards measures it adopts in relation to such losses, including compensation, indemnification and restitution, no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or investors of any third State. Any payment made under this Article shall be freely transferable.

#### Article 6

##### *Transfers*

1. Pursuant to its own laws, each Contracting Party shall guarantee investors of the other Contracting Party the free transfer of funds related to their investments and in particular, though not exclusively:

- a) initial capital and additional contributions for the maintenance or development of the investments;
- b) returns defined in Paragraph 2, Article 1 of this Agreement;
- c) funds in repayment of loans related to an investment;
- d) proceeds from the sale or liquidation of all or part of an investment;
- e) any compensation or other payment referred to in Articles 4 and 5 of this Agreement;
- f) earnings and other remuneration of nationals engaged from abroad in connection with the investment.

2. The transfers referred to in this Article shall be made without restriction or delay at the exchange rate applicable on the date of transfer and shall be made in convertible currency.

#### Article 7

##### *Subrogation*

If a Contracting Party or its designated agency makes a payment to its investor under an indemnity given in respect of an investment in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognise the assignment to the first Contracting Party of all rights and claims of the investor. The subrogated right or claim shall not be greater than the original right or claim of the investor.

#### Article 8

##### *Disputes between the Contracting Parties*

1. Disputes between the Contracting Parties concerning the interpretation and application of this Agreement should, as far as possible, be settled by negotiations through diplomatic channels.

2. If the Contracting Parties fail to reach a settlement within six (6) months after the beginning of negotiations, the dispute shall, upon the request of either Contracting Party, be submitted to an arbitral tribunal, in accordance with the provisions of this Article.

3. Such an Arbitral Tribunal shall be constituted for each individual case in the following way. Within two months of the receipt of the request for arbitration, each Contracting Party shall appoint one member of the Tribunal. Those two members shall then select a national of a third State who on approval by the two Contracting Parties shall be appointed Chairman of the Tribunal. The Chairman shall be appointed within three (3) months from the date of appointment of the other two members.

4. Če potrebna imenovanja niso bila opravljena v rokih, določenih v tretjem odstavku tega člena, lahko ena ali druga pogodbenica, če ni dogovorjeno drugače, povabi predsednika Meddržavnega sodišča, da opravi potrebna imenovanja. Če je predsednik sodišča državljan ene od pogodbenic ali da iz kakršnega koli razloga ne more opraviti te naloge, se povabi podpredsednika sodišča, da opravi imenovanja. Če je podpredsednik sodišča državljan ene od pogodbenic ali iz kakršnega koli razloga ne more opravljati te naloge, se povabi po funkciji naslednji najvišji član Meddržavnega sodišča, ki ni državljan ene od pogodbenic, da opravi potrebna imenovanja.

5. Predsednik arbitražnega senata mora biti državljan tretje države, s katero imata obe pogodbenici diplomatske odnose.

6. Arbitražni senat odloča z večino glasov. Njegove odločitve so dokončne in zavezujoče za obe pogodbenici. Vsaka pogodbenica nosi stroške svojega člana in je odgovorna za delo svojih predstavnikov v arbitražnem postopku. Pogodbenici krijeta stroške za predsednika kot tudi vse druge stroške v enakih delih. Arbitražni senat lahko sprejme drugačno odločitev glede delitve stroškov. V vseh drugih primerih bo arbitražni senat sam določil svoj poslovnik.

#### 9. člen

##### *Spori med pogodbenico in investitorjem druge pogodbenice*

1. Spori med pogodbenico in investitorjem druge pogodbenice v zvezi z naložbo, ki jo je ta investitor izvršil na ozemlju te pogodbenice, se bodo reševali sporazumno s pogajanjem.

2. Če spora ni mogoče rešiti v šestih (6) mesecih od datuma zahteve po poravnavi, lahko zadevni investitor predloži spor:

- a) pristojnemu sodišču pogodbenice,
- b) ad hoc razsodišču, ustanovljenemu v skladu z Arbitražnimi pravili Komisije Združenih narodov za mednarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL), razen če se stranke v sporu niso drugače dogovorile, ali
- c) Mednarodnemu centru za reševanje investicijskih sporov (ICSID) s spravnim postopkom ali arbitražo, ki je bil ustanovljen v skladu s Konvencijo o poravnavi investicijskih sporov med državami in državljani drugih držav, ki je bila dana na voljo za podpis v Washingtonu D.C. 18. marca 1965.

3. Vsaka pogodbenica s tem soglaša s predložitvijo investicijskega spora mednarodnemu spravnemu postopku ali arbitraži.

4. Nobena od pogodbenic ne bo po diplomatski poti reševala katere koli arbitraži predložene zadeve, dokler arbitražni postopek ni končan in je bilo pogodbenici onemogočeno ravnanje v skladu z odločbo Mednarodnega centra za poravnavo investicijskih sporov.

5. Odločba je dokončna in zavezujoča za obe stranki v sporu.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make any necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or is otherwise prevented from discharging the said function, the Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either Contracting Party or is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The Chairman of the Arbitral Tribunal shall be a national of a third State with which both Contracting Parties maintain diplomatic relations.

6. The Arbitral Tribunal shall rule according to majority vote. The decisions of the Tribunal shall be final and binding on both Contracting Parties. Each Contracting Party shall be responsible for the costs of its own member and of its representatives at the arbitral proceedings. Both Contracting Parties shall assume an equal share of the cost of the Chairman, as well as any other costs. The Tribunal may make a different decision regarding costs. In all other respects, the Tribunal court shall define its own rules of procedure.

#### Article 9

##### *Disputes between a Contracting Party and an Investor of the other Contracting Party*

1. Any dispute which may arise between one Contracting Party and an investor of the other Contracting Party concerning an investment of that investor in the territory of the former Contracting Party shall be settled amicably through negotiations.

2. If such a dispute cannot be settled within a period of six (6) months from the date of request for settlement, the investor concerned may submit the dispute to:

- a) the competent court of the Contracting Party;
- b) an ad-hoc tribunal which, unless otherwise agreed upon by the parties to the dispute, shall be established under the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL); or
- c) the International Center for the Settlement of Investments Disputes (ICSID) through conciliation or arbitration, established under the Convention on the Settlement of Investments Disputes between States and Nationals of other States, opened for signature in Washington D.C., on March 18, 1965.

3. Each Contracting Party hereby consents to the submission of an investment dispute to international conciliation or arbitration.

4. Neither Contracting Party shall pursue through diplomatic channels any matter referred to arbitration until the proceedings have terminated and a Contracting Party has failed to abide by or to comply with the award rendered by the International Center for the Settlement of Investments Disputes.

5. The award shall be final and binding on both parties to the dispute.



## 10. člen

*Uporaba drugih pravil*

Če bi zakonske določbe katere koli pogodbenice, ali sedanje ali morebitne prihodnje medsebojne obveznosti pogodbenic po mednarodnem pravu, poleg tega sporazuma vsebovale splošna ali posebna pravila, ki bi naložbam investitorjev iz druge države pogodbenice zagotavljala ugodnejšo obravnavo, kot jo predvideva ta sporazum, bodo taka pravila v obsegu, v katerem so ugodnejša, pravladala nad tem sporazumom.

## 11. člen

*Uporaba sporazuma*

Ta sporazum se uporablja za vse naložbe na ozemlju ene pogodbenice, ki so jih izvršili v skladu z njenimi predpisi in zakoni investitorji druge pogodbenice, tako za obstoječe naložbe, kakor tudi za naložbe, ki bodo izvršene po uveljavitvi tega sporazuma.

## 12. člen

*Posvetovanja*

Predstavniki pogodbenic se bodo, če bo potrebno, posvetovali o kakršni koli zadevi, v zvezi z uresničevanjem tega sporazuma. Posvetovanja bodo organizirana na predlog katere koli pogodbenice v kraju in v času, o katerem se bosta dogovorili po diplomatski poti.

## 13. člen

*Začetek veljavnosti in trajanje*

1. Sporazum začne veljati trideset (30) dni po tem, ko se pogodbenici pisno obvestita, da so izpolnjeni njuni notranjepravni postopki.

2. Sporazum najprej ostane v veljavi deset (10) let in se šteje za obnovljenega po istih pogojih za vsakih nadaljnjih pet (5) let, razen če dvanajst (12) mesecev pred iztekom njegove veljavnosti katere koli pogodbenica pisno ne obvesti druge pogodbenice o njegovi odpovedi.

3. Za naložbe, ki so izvedene pred datumom prenehanja tega sporazuma, ostanejo določbe členov od 1 do 12 v veljavi še nadaljnjih deset (10) let od dneva prenehanja veljavnosti tega sporazuma.

V dokaz tega sta za to pravilno pooblaščenata predstavnika podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v dveh izvodih v Ljubljani dne 14. maja 1997, v slovenskem, portugalskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. V primeru razlik pri razlagi je odločilno angleško besedilo.

Za Republiko Slovenijo  
**Zoran Thaler** l. r.

Za Republiko Portugalsko  
**Jaime Gama** l. r.

## Article 10

*Application of other Rules*

If the provisions of law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments made by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such provisions shall, to the extent that they are more favourable, prevail over this Agreement.

## Article 11

*Application of the Agreement*

This Agreement shall apply to all investments made by investors from one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party in accordance with its laws and regulations existing at or made after its entry into force.

## Article 12

*Consultations*

Representatives of the Contracting Parties shall, whenever necessary, hold consultations on any matter affecting the implementation of this Agreement. These consultations shall be held, on the proposal of either Contracting Party, at a place and a time to be agreed upon through diplomatic channels.

## Article 13

*Entry into force and Duration*

1. This Agreement shall enter into force thirty (30) days after the Contracting Parties notify each other in writing that their respective internal legal procedures have been fulfilled.

2. This Agreement shall remain in force initially for a period of ten (10) years and shall be considered as renewed on the same terms for a period of five years and so forth, unless twelve (12) months before its expiration either Contracting Party notifies the other in writing of its intention to terminate the Agreement.

3. In respect of investment made prior to the date of termination of this Agreement the provisions of Articles 1 to 12 shall remain in force for a further period of ten (10) years from the date of termination of this Agreement.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned representatives, duly authorised thereto, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at Ljubljana this 14th day of May 1997 in the Slovenian, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Republic of Slovenia **Zoran Thaler**, (s)  
For the Portuguese Republic **Jaime Gama**, (s)

## P R O T O K O L

Ob podpisovanju Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Portugalsko o vzajemnem spodbujanju in zaščiti naložb sta se pravilno pooblaščenca podpisnika dogovorila tudi o naslednjih določbah, ki so sestavni del tega sporazuma:

## 1. V zvezi z 2. členom tega sporazuma:

Določila 2. člena tega Sporazuma se bodo uporabljala tudi za investicije, ki so jih investitorji ene pogodbenice že izvršili na teritoriju druge pogodbenice in želijo na teritoriju te pogodbenice izvršiti novo investicijo ali razširiti dejavnost že obstoječe investicije.

Te investicije se štejejo za nove in se v tem obsegu izvedejo v skladu s pravili o dopustitvi investicij v skladu z 2. členom tega sporazuma.

## 2. V zvezi s 3. členom tega sporazuma:

Pogodbenici menita, da določbe 3. člena tega sporazuma ne posegajo v pravico ene ali druge pogodbenice, da uporabi ustrezne določbe svojega davčnega zakona, ki razlikujejo med davkoplačevalci, ki niso v istem položaju glede na svoje bivališče ali glede na kraj, kjer je naložen njihov kapital.

Sestavljeno v dveh izvodih v Ljubljani dne 14. maja 1997 v slovenskem, portugalskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. V primeru razlik pri razlagi je odločilno angleško besedilo.

Za Republiko Slovenijo  
**Zoran Thaler** l. r.

Za Republiko Portugalsko  
**Jaime Gama** l. r.

## P R O T O C O L

On the occasion of the signing of the Agreement between the Republic of Slovenia and the Portuguese Republic on the Mutual Promotion and Protection of the Investments, the undersigned duly authorized to this effect, have agreed also on the following provisions, which constitute an integral part of the said Agreement:

## 1. With reference to Article 2 of this Agreement:

The provisions of Article 2 of this Agreement should be applicable for the investments that are already made by the investors of one of the Contracting Parties in the territory of the other Contracting Party, and wish to carry out a new investment or to extend the activities of the established investment in the territory of that Contracting Party.

Such investments shall be considered as new ones and, to that extent, shall be made in accordance with the rules on the admission of investments, according to Article 2 of this Agreement.

## 2. With reference to Article 3 of this Agreement:

The Contracting Parties consider that provisions of Article 3 of this Agreement shall be without prejudice to the right of either Contracting Party to apply the relevant provisions of their tax law which distinguish between tax-payers who are not in the same situation with regard to their place of residence or with regard to the place where their capital is invested.

Done in duplicate at Ljubljana this 14th day of May 1997 in the Slovenian, Portuguese and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation, the English text shall prevail.

For the Republic of Slovenia  
**Zoran Thaler**, (s)

For the Portuguese Republic  
**Jaime Gama**, (s)

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 410-01/99-23/1

Ljubljana, dne 29. februarja 2000

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med.**  
za  
**Eda Okretič Salmič** l. r.

**31. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Poljsko o vzajemnem spodbujanju in zaščiti investicij (BPLSZN)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO POLJSKO O VZAJEMNEM SPODBUJANJU IN ZAŠČITI INVESTICIJ (BPLSZN)**

Razglasam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Poljsko o vzajemnem spodbujanju in zaščiti investicij (BPLSZN), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 29. februarja 2000.

Št. 001-22-36/00

Ljubljana, dne 8. marca 2000

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO POLJSKO O VZAJEMNEM SPODBUJANJU IN ZAŠČITI INVESTICIJ (BPLSZN)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Republiko Slovenijo in Republiko Poljsko o vzajemnem spodbujanju in zaščiti investicij, podpisan v Ljubljani 28. junija 1996.

## 2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:\*

**S P O R A Z U M  
MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN  
REPUBLIKO POLJSKO  
O VZAJEMNEM SPODBUJANJU IN ZAŠČITI  
INVESTICIJ***Preambula*

Republika Slovenija in Republika Poljska, v nadaljnjem besedilu pogodbenici, sta se v želji, da bi okreplili gospodarsko sodelovanje v korist obeh držav, z namenom ustvariti ter ohraniti ugodne pogoje za investicije s strani investitorjev ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice, zavedajoč se potrebe po spodbujanju in zaščiti tujih investicij s ciljem, da bi spodbudili gospodarsko sodelovanje obeh pogodbenic, dogovorili o naslednjem:

## 1. člen

*Definicije*

Za namene tega sporazuma:

(1) se izraz "investitor" pri obeh pogodbenicah nanaša na:

(a) fizične osebe z državljanstvom ene od pogodbenic;

(b) pravne osebe, ki vključujejo podjetja, korporacije, poslovna združenja in druge organizacije, ki so ustanovljene ali kako drugače ustrezno organizirane po zakonodaji pogodbenice in imajo sedež ter opravljajo gospodarske dejavnosti na ozemlju te pogodbenice;

**A G R E E M E N T  
BETWEEN THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND  
THE REPUBLIC OF POLAND ON THE  
RECIPROCAL PROMOTION AND PROTECTION  
OF INVESTMENTS***Preamble*

The Republic of Slovenia and the Republic of Poland thereafter referred to as the Contracting Parties, Desiring to intensify economic cooperation to the mutual benefit of both States, Intending to create and maintain favourable conditions for investments by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party, Recognizing the need to promote and protect foreign investments with the aim to foster the economic prosperity of both Contracting Parties, Have agreed as follows:

## Article 1

*Definitions*

For the purpose of this Agreement:

(1) The term "investor" refers with regard to either Contracting Party to:

(a) natural persons having the nationality of the Contracting Party;

(b) legal entities, including companies, corporations, business associations and other organizations, which are constituted or otherwise duly organized under the law of that Contracting Party and have their seat, together with economic activities, in the territory of that same Contracting Party.

\* Besedilo sporazuma v poljskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

(2) izraz "investicija" pomeni vse vrste sredstev, vloženih v skladu z zakoni in predpisi pogodbenice, na ozemlju katere je naložba izvršena in vključuje zlasti, ne pa izključno:

(a) premočnine in nepremičnine, pa tudi druge pravice do premoženja, kot so pravice do uporabe, hipoteke, pravice do zaplembe, jamstva;

(b) delnice, delna lastništva in druge oblike soudeležbe v podjetjih;

(c) denarni zahtevki ali zahtevki za izvedbo, ki ima ekonomsko vrednost;

(d) avtorske pravice, pravice industrijske lastnine (kot so patenti, modeli, industrijski vzorci ali modeli, trgovinske in storitvene znamke, trgovska imena, podatki o poreklu), know-how in goodwill;

(e) pravice, ki jih dodelijo organi oblasti, do opravljanja gospodarske dejavnosti, skupaj s koncesijami, na primer za iskanje, črpanje in izkoriščanje naravnih virov.

(3) Nobena sprememba oblike investicije, kot jo dovoljujejo zakoni in predpisi pogodbenice, na katere ozemlju so bila sredstva vložena, ne vpliva na značaj le-te kot investicije.

(4) Izraz "dohodek" pomeni vsa sredstva, ustvarjena z investicijo, in sicer zlasti, ne pa izključno, dobičke, obresti, dobičke iz prodaje osnovnih sredstev, dividende, licence, plačila ali druge vrste dohodkov.

(5) Izraz "ozemlje" pomeni ozemlje Republike Slovenije oziroma ozemlje Republike Poljske kot tudi tista morska območja, vključno z morskim dnom in njegovim podzemljem, ki ležijo tik ob zunanji meji teritorialnega morja obeh zgornjih ozemelj, nad katerimi pogodbenica v skladu z mednarodnim pravom izvaja svoje suverene pravice z namenom raziskav in izkoriščanja naravnih bogastev.

## 2. člen

### *Spodbujanje in dopustnost investicij*

(1) Obe pogodbenici na svojem ozemlju spodbujata investicije investitorjev druge pogodbenice in dopuščata take investicije v skladu s svojimi zakoni in predpisi.

(2) Ko pogodbenica odobri investicijo na svojem ozemlju, izda v skladu s svojimi zakoni in predpisi tudi vsa potrebna dovoljenja v zvezi z investicijo in izvršitvijo licenčnih sporazumov in pogodb o tehnični, gospodarski in administrativni pomoči. Vsaka od pogodbenic si v skladu s svojo zakonodajo, če je to potrebno, prizadeva za izdajo potrebnih dovoljenj, ki zadevajo dejavnost svetovalcev in drugega strokovnega osebja s tujim državljanstvom.

## 3. člen

### *Zaščita in obravnavanje investicij*

(1) Vsaka od pogodbenic na svojem ozemlju štiti investicije, ki jih v skladu z njenimi zakoni in predpisi izvršijo investitorji druge pogodbenice in z nerazumnimi ali diskriminacijskimi ukrepi ne ovira vodenja, vzdrževanja, uporabe, uživanja, razširjanja, prodaje in morebitnega stečaja teh investicij.

(2) Obe pogodbenici na svojem ozemlju zagotavljata pošteno in enakopravno obravnavo investicij investitorjev druge pogodbenice. Taka obravnavo ni manj ugodna od tiste, ki jo vsaka od pogodbenic zagotavlja za investicije lastnih investitorjev na svojem ozemlju, ali za investicije, ki jih na njenem ozemlju izvršijo investitorji katere koli tretje države, če je taka obravnavo ugodnejša.

(2) The term "investment" means any kind of asset invested by an investor of one Contracting Party, provided that they have been made in accordance with the laws and regulations of the other Contracting Party and shall include in particular though not exclusively:

(a) movable and immovable property as well as any other rights *in rem*, such as servitudes, mortgages, liens, pledges;

(b) shares, parts or any other kinds of participation in companies;

(c) claim to money or to any performance having an economic value;

(d) copyrights, industrial property rights (such as patents, utility models, industrial designs or models, trade or service marks, trade names, indications of origin), know-how and goodwill;

(e) rights granted by a public authority to carry out an economic activity, including concessions, for example, to search for, extract or exploit natural resources.

(3) Any change in the form of an investment, admitted in accordance with laws and regulations of the Contracting Party on whose territory the investment was made, does not affect its character as an investment.

(4) The term "returns" means all amounts yielded by an investment and in particular, though not exclusively, profits, interests, capital gains, dividends, royalties, fees or other current income.

(5) The term "territory" means the territory of the Republic of Slovenia or the territory of the Republic of Poland respectively as well as those maritime areas, including the seabed and subsoil adjacent to the outer limit of the territorial sea of either of the above territories, over which the Contracting Party concerned exercises, in accordance with international law, sovereign rights for the purpose of exploration and exploitation of natural resources of such areas.

## Article 2

### *Promotion and Admission of Investments*

(1) Each Contracting Party shall promote in its territory investments by investors of the other Contracting Party and admit such investments in accordance with its laws and regulations.

(2) When a Contracting Party shall have admitted an investment in its territory, it shall grant in accordance with its laws and regulations the necessary permits in connection with such an investment and with the carrying out of licensing agreements and contracts for technical, commercial or administrative assistance. Each Contracting Party shall, whenever needed, endeavour to issue the necessary authorizations in accordance with its laws concerning the activities of consultants and other qualified persons of foreign nationality.

## Article 3

### *Protection and Treatment of Investments*

(1) Each Contracting Party shall protect within its territory investments made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party and shall not impair by unreasonable or discriminatory measures the management, maintenance, use, enjoyment, extension, sale and should it so happen, liquidation of such investments.

(2) Each Contracting Party shall ensure within its territory fair and equitable treatment of the investments of the investors of the other Contracting Party. This treatment shall not be less favourable than that granted by each Contracting Party to investments made within its territory by its own investors, or made within its territory by investors of any third State, if this latter treatment is more favourable.

(3) Obravnava države z največjimi ugodnostmi ne velja za privilegije, ki jih ena ali druga pogodbenica podeljuje investitorjem iz kake tretje države zaradi njenega članstva ali povezanosti s cono proste trgovine, carinsko unijo, skupnim trgovim ali organizacijo za regionalno gospodarsko sodelovanje ali zaradi kake obstoječe ali bodoče konvencije o preprečevanju dvojne obdavčitve ali kake druge konvencije finančne narave.

## 4. člen

*Razlastitev in odškodnina*

(1) Nobena od pogodbenic ne bo sprejemala posredno ali neposredno ukrepov razlaščenja, nacionalizacije ali kakih drugih ukrepov tovrstne narave ali z enakim učinkom v zvezi z investicijami, ki pripadajo investitorjem druge pogodbenice, razen če so ukrepi sprejeti v javnem interesu, na nediskriminacijski podlagi in po zakonitem postopku ter pod pogojem, da se sprejmejo tudi določbe o učinkoviti in ustrezni odškodnini. Odškodnina mora biti enaka tržni vrednosti razlaščene investicije neposredno pred razlastitvijo oziroma ko je razlastitev javno objavljena, vključevati mora tudi obresti od datuma razlastitve in biti prosto prenosljiva.

Odškodnina mora biti poravnana v konvertibilni valuti in izplačana brez nepotrebne odlašanja za to upravičeni osebi, ne glede na njeno bivališče ali stalno bivališče, razen če se stranki ne dogovorita drugače. Prenos velja za opravljen "brez nepotrebne odlašanja", če je izpeljan v roku, ki je običajno potreben za izpolnitev formalnosti prenosa. Ta rok začne teči od dne, ko je ustreza zahteva predložena, in ne sme trajati dlje kot tri mesece.

(2) Investitorji ene od pogodbenic, ki v zvezi z investicijo utrpijo izgubo na ozemlju druge pogodbenice zaradi vojne ali drugega oboroženega spopada, izrednega stanja v državi, upora, vstaje ali neredov, so pri povračilu odškodnine upravičeni do enake obravnave kot investitorji iz katere koli tretje države. Izplačila tovrstnih odškodnin morajo biti, če je to le mogoče, prenosljiva brez nepotrebne odlašanja.

## 5. člen

*Prenos*

(1) Vsaka pogodbenica, na katere ozemlju so investitorji druge pogodbenice izvršili investicije, mora za te investicije zagotoviti prost prenos plačil v prosto konvertibilni valuti, zlasti prenos:

- (a) kapitala in dodatnih sredstev, potrebnih za vzdrževanje in razvoj investicije;
- (b) dohodkov, dobičkov, obresti, dividend in drugih tekočih dohodkov;
- (c) sredstev za odplačilo posojil, ki so pogodbeno dogovorjena in dokumentirana in so neposredno povezana z določeno investicijo;
- (d) licenc in honorarjev;
- (e) izkupička od popolne ali delne prodaje ali stečaja investicije;
- (f) odškodnin, določenih v 4. členu;
- (g) zaslužkov državljanov ene pogodbenice, ki imajo dovoljenje za delo v zvezi z investicijo na ozemlju druge pogodbenice.

(2) Prenose v prosto konvertibilni valuti se opravi brez nepotrebne odlašanja po tržnem menjalnem tečaju, veljavnem na dan prenosa, v skladu s postopki, veljavnimi v državi, na katere ozemlju je bila izvršena investicija.

(3) The treatment of the most favoured nation shall not apply to privileges which either Contracting Party accords to investors of a third State because of its membership in or association with a free trade area, customs union, common market or organization for regional economic cooperation or to an existing or future convention on the avoidance of double taxation or an convention on other fiscal matters.

## Article 4

*Expropriation and Compensation*

(1) Neither of the Contracting Parties shall take, either directly or indirectly, measures of expropriation, nationalization or any other measure having the same nature or an equivalent effect against investments belonging to investors of the other Contracting Party, unless the measures are taken in the public interest, on a non-discriminatory basis and under due process of law and provided that provisions be made for effective and adequate compensation. Such compensation shall amount to the market value of the expropriated investment immediately before the expropriation or before the impending expropriation became public knowledge, shall include interest from the date of expropriation and be freely transferable.

The amount of compensation shall be settled in the convertible currency and paid without undue delay to the person entitled thereto without regard to its residence or domicile unless otherwise agreed between the Parties. A transfer shall be deemed to be made "without undue delay" if effected within such period as is normally required for the completion of transfer formalities. The said period shall commence on the day on which the relevant request has been submitted and may not exceed three months.

(2) Investors of either Contracting Party who suffer losses of their investments in the territory of the other Contracting Party due to war or other armed conflict, a state of national emergency, revolt, insurrection or riot shall be accorded, with respect to restitution, indemnification, compensation as that accorded to investors of any third State. Resulting payments shall, whenever possible, be transferable without undue delay.

## Article 5

*Transfer*

(1) Each Contracting Party in whose territory investments have been made by investors of the other Contracting Party shall grant those investments a free transfer of payments in freely convertible currency relating to the these investments, particularly of:

- (a) the capital and additional amounts necessary for the maintenance and development of the investment;
- (b) gains, profits, interests, dividends and other current income;
- (c) funds in repayment of loans regularly contracted and documented and directly related to a specific investment;
- (d) royalties and fees;
- (e) the proceeds from a total or partial sale or liquidation of an investment;
- (f) compensations provided for in Article 4;
- (g) the earnings of nationals of one Contracting Party who are allowed to work in connection with an investment in the territory of the other Contracting Party.

(2) Transfers in freely convertible currency shall be effected without delay at the prevailing market rate of exchange for commercial transactions on the date of the transfer, in accordance with the procedures established by the Contracting Party in whose territory the investment was made.

(3) Pogodbenici se zavezujeta, da bodo prenosi, omejnjeni v prvem in drugem odstavku tega člena, deležni obravnave, ki ne bo manj ugodna od tiste, ki velja za prenose v zvezi z investicijami za investitorje iz katere koli tretje države.

#### 6. člen *Subrogacija*

(1) Če pogodbenica ali kaka njena agencija plača kako plačilo kakemu od svojih investorjev na podlagi garancije ali zavarovalne pogodbe, bo druga pogodbenica priznala prvi pogodbenici ali njeni agenciji prenos vseh pravic v zvezi s tako naložbo.

Pogodbenica ali njena agencija, na katero so bile prenešene pravice investitorja, je upravičena uveljavljati pravice v enakem obsegu, kot jih je imel investitor. Te pravice uveljavlja v skladu z obveznostmi investitorja v zvezi s tako zavarovano investicijo.

(2) V primeru subrogacije, kot je določeno v prvem odstavku zgoraj, investitor ne sme vložiti zahtevka brez pooblastila pogodbenice ali njene agencije.

#### 7. člen *Spori med pogodbenico in investitorjem iz druge pogodbenice*

(1) Investitor o sporih med pogodbenico in investitorjem druge pogodbenice pisno, vključno s podrobnimi informacijami, obvesti pogodbenico v kateri se investira. Pogodbenici si prizadevata spore reševati sporazumno.

(2) Če sporov ni mogoče rešiti na tak način v šestih mesecih od dne pisnega obvestila, omenjenega v prvem odstavku, se spor po izbiri investitorja predloži:

- pristojnemu sodišču pogodbenice, na katere ozemlju je bila izvršena investicija; ali
- ad hoc arbitražnemu sodišču, ustanovljenem v skladu s Poslovnikom o arbitraži Komisije Združenih narodov za mednarodno trgovinsko pravo (UNCITRAL); ali
- Mednarodnemu centru za reševanje investicijskih sporov (ICSID), ustanovljenem s Konvencijo o reševanju investicijskih sporov med državami in državljani drugih držav, če sta obe pogodbenici postali pogodbenici te konvencije.

(3) Odločitev arbitraže mora temeljiti na:

- določbah tega sporazuma;
- nacionalni zakonodaji pogodbenice, na katere ozemlju je bila izvršena investicija, skupaj s predpisi o reševanju kolizije zakonov;
- pravilih in splošno sprejetih načelih mednarodnega prava.

(4) Odločitev arbitraže je končna in zavezujoča za obe stranki v sporu. Obe pogodbenici se zavezujeta izvršiti odločitve arbitraže v skladu s svojo nacionalno zakonodajo.

(5) Pogodbenica, ki je stranka v sporu, ne sme na nobeni stopnji postopka reševanja investicijskega spora v svojo obrambo navajati svoje imunitete ali dejstva, da je investitor že prejel celotno ali delno odškodnino za poškodbo ali izgubo na podlagi zavarovalne pogodbe.

(3) The Contracting Parties undertake to accord to transfers referred to in paragraph (1) and (2) of this Article a treatment no less favourable than that accorded to transfers originating from investments made by investors of any third State.

#### Article 6 *Subrogation*

(1) If a Contracting Party or any agency thereof makes a payment to any of its investors under a guarantee or insurance it has contracted in respect of an investment, the other Contracting Party shall recognize the validity of the subrogation in favour of the former Contracting Party or agency thereof to any right or title held by the investor.

The Contracting Party or any agency thereof which is subrogated in the rights of an investor shall be entitled to the same rights as those of the investor and to the extent that they exercise such rights. They shall do so subject to the obligations of the investor pertaining to such insured investment.

(2) In the case of subrogation as defined in paragraph (1) above, the investor shall not pursue a claim unless authorized to do so by the Contracting Party or any agency thereof.

#### Article 7 *Disputes between One Contracting Party and an Investor of the Other Contracting Party*

(1) Disputes between one of the Parties and an investor of the other Party shall be notified in writing, including a detailed information, by the investor to the host Contracting Party of the investment. As far as possible the Parties shall endeavour to settle these differences by means of a friendly agreement.

(2) If these disputes cannot be settled in this way within six months from the date of the written notification mentioned in paragraph (1) the dispute shall be submitted, at the choice of the investor to:

- the competent court of the Contracting Party in the territory of which the investment has been made; or
- the *ad hoc* court of arbitration established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission for the International Trade Law (UNCITRAL); or
- the International Center for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the "Convention on Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States", in case both Contracting Parties have become Parties to this Convention.

(3) The arbitration award shall be based on:

- the provisions of this Agreement;
- the national law of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including the rules relative to conflicts of laws;
- the rules and the universally accepted principles of international law.

(4) The arbitration decisions shall be final and binding for the Parties in conflict. Each Contracting Party undertakes to execute the decisions in accordance with its national law.

(5) The Contracting Party which is a party to the dispute shall at no time whatsoever during the procedures involving investment disputes, assert as a defence its immunity or the fact that the investor has received compensation under an insurance contract covering the whole or a part of the incurred damage or loss.

## 8. člen

*Spori med pogodbenicama*

(1) Spori med pogodbenicama v zvezi z razlago in izvajanjem določb tega sporazuma se rešujejo po diplomatski poti.

(2) Če pogodbenici v šestih mesecih od nastanka spora ne moreta doseči dogovora, se spor na zahtevo katere koli pogodbenice predloži arbitražnemu sodišču, ki je sestavljeno iz treh članov.

Vsaka pogodbenica imenuje enega člana sodišča, oba člana pa imenujeta predsednika, ki mora biti državljan tretje države, ki ima vzpostavljene diplomatske odnose z obema pogodbenicama.

(3) Če ena od pogodbenic ne imenuje svojega člana sodišča in če se v dveh mesecih ne opravijo potrebna imenovanja, potem člana na zahtevo druge pogodbenice imenuje predsednik Meddržavnega sodišča.

(4) Če člana ne moreta doseči soglasja o izbiri predsednika v dveh mesecih po svojem imenovanju, ga na zahtevo katere koli pogodbenice imenuje predsednik Meddržavnega sodišča.

(5) Če v primeru iz tretjega in četrtega odstavka predsednik Meddržavnega sodišča ne more opravljati te funkcije ali če je državljan ene izmed pogodbenic, opravi imenovanje podpredsednik; če je to tudi temu preprečeno ali če je državljan ene od pogodbenic, imenovanje opravi naslednji po funkciji najvišji član, ki ni državljan nobene od pogodbenic.

(6) V skladu z drugimi določbami, ki jih sprejmeta pogodbenici, sodišče sprejme svoj poslovnik. Sodišče sprejma odločitve z večino glasov.

(7) Odločitve sodišča so končne in zavezujoče za obe pogodbenici.

(8) Vsaka pogodbenica krije stroške svojega člana sodišča in njegovega predstavnštva v arbitražnem postopku; stroške predsednika in preostale stroške si delita v enakih deležih obe pogodbenici. Sodišče lahko tudi odloči, da večji delež stroškov bremeni eno izmed pogodbenic. Taka odločitev je obvezujoča za obe pogodbenici.

## 9. člen

*Ugodnejša obravnava*

Če bi zakonodaja katere koli pogodbenice ali sedanje ali prihodnje medsebojne obveznosti pogodbenic po mednarodnem pravu poleg tega sporazuma vsebovala kake splošne ali posebne predpise, ki bi investicijam investorjev iz druge pogodbenice zagotavljali ugodnejšo obravnavo kot jo predvideva ta sporazum, bodo taki predpisi v obsegu, v katerem so ugodnejši, prevladali nad tem sporazumom.

## 10. člen

*Posvetovanja in izmenjava informacij*

Pogodbenici se dogovorita, da se bosta na zahtevo ene pogodbenice nemudoma posvetovali o razlagi ali uporabi tega sporazuma. Na zahtevo katere koli pogodbenice se izmenjajo podatki o zakonih, predpisih, odlokih, upravni praksi, postopkih ali politiki druge pogodbenice, ki lahko vplivajo na investicije, ki so obravnavane v tem sporazumu.

## Article 8

*Disputes between Contracting Parties*

(1) Disputes between Contracting Parties regarding the interpretation and application of the provisions of the Agreement shall be settled through diplomatic channels.

(2) If both Contracting Parties cannot reach an agreement within six months after the beginning of the dispute between themselves, the latter shall, upon request of either Contracting Party, be submitted to an arbitration tribunal of three members.

Each Contracting Party shall appoint arbitrator and these two arbitrators shall nominate a chairman who shall be a national of a third State, which maintains diplomatic relations with both Contracting Parties.

(3) If one of the Contracting Parties has not appointed its arbitrator and has not followed the invitation of the Contracting Party to make that appointment within two months, the arbitrator shall be appointed upon the request of that Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

(4) If both arbitrators cannot reach an agreement about the choice of the chairman within two months after their appointment, the latter shall be appointed upon the request of either Contracting Party by the President of the International Court of Justice.

(5) If, in the case specified under paragraphs (3) and (4) of this Article, the President of International Court of Justice is prevented from carrying out the said function or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the Vice-President, and if the latter is prevented or if he is a national of either Contracting Party, the appointment shall be made by the most senior Judge of the Court who is not a national of either Contracting Party.

(6) Subject to other provisions made by the Contracting Parties, the tribunal shall determine its procedure. The tribunal shall reach its decisions by a majority of votes.

(7) The decisions of the tribunal are final and binding for each Contracting Party.

(8) Each Contracting Party shall bear the costs of its own member of the tribunal and of its representation in the arbitration proceedings; the costs of the chairman and remaining costs shall be borne in equal parts by the Contracting Parties. The tribunal may, however, decide that a higher proportion of costs shall be borne by one of the two Contracting Parties and this award shall be binding on both Contracting Parties.

## Article 9

*More Favourable Provisions*

If the domestic law of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Party, entitling in general or specifically investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than is provided for by this Agreement, such regulation shall to the extent that it is more favourable prevail over this Agreement.

## Article 10

*Consultations and Exchange of Information*

Upon request by either Contracting Party, the other Contracting Party shall agree promptly to consultations on the interpretation or application of this Agreement. Upon request by either Contracting Party, information shall be exchanged on the impact that the laws, regulations, decisions, administrative practices or procedures or policies of other Contracting Party may have on investments covered by this Agreement.

## 11. člen

*Področje uporabe*

Ta sporazum se uporablja tudi za že obstoječe investicije, ki so jih na ozemlju pogodbenice, v skladu z njenimi zakoni in predpisi, izvršili investitorji druge pogodbenice pred začetkom veljavnosti tega sporazuma. Sporazum pa se ne uporablja za spore, ki so nastali pred začetkom njegove veljavnosti.

## 12. člen

*Začetek veljavnosti*

Ta sporazum začne veljati z zadnjim datumom, ko se pogodbenici medsebojno obvestita, da so izpolnjeni notranjepravni pogoji za začetek veljavnosti sporazuma.

## 13. člen

*Trajanje in prenehanje veljavnosti*

(1) Ta sporazum ostane v veljavi deset (10) let in velja tudi po preteku tega časa za enako obdobje ali obdobja, razen če eno leto pred iztekom prvega ali vsakega naslednjega obdobja ena od pogodbenic obvesti drugo pogodbenico, da namerava prekiniti ta sporazum.

Sporazum bo veljal še do preteka enega leta od datuma, ko katera koli pogodbenica pisno obvesti drugo o njegovi prekinitvi.

(2) Za investicije, izvršene pred dnem, ko začne veljati obvestilo o prekinitvi sporazuma, veljajo določbe tega sporazuma še naprej za deset let od dne prenehanja veljavnosti tega sporazuma.

V potrditev tega sta podpisana, pravilno pooblaščená s strani svojih vlad, podpisala ta sporazum.

Sestavljeno v Ljubljani dne 28. junija 1996 v dveh izvodih v slovenskem, poljskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. V primeru razhajanja v razlagi je odločujoče angleško besedilo.

Za  
Republiko Slovenijo  
**Zoran Thaler** l. r.

Za  
Republiko Poljsko  
**Darinsz Rosati** l. r.

For  
the Republic of Slovenia  
**Zoran Thaler**, (s)

For  
the Republic of Poland  
**Darinsz Rosati**, (s)

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 410-01/99-24/1

Ljubljana, dne 29. februarja 2000

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med.**  
za  
**Eda Okretič Salmič** l. r.

## Article 11

*Scope of Application*

The present Agreement shall also apply to the existing investments in the territory of a Contracting Party made in accordance with its laws and regulations by investors of the other Contracting Party prior to the entry into force of this Agreement. However, the Agreement shall not apply to disputes that have arisen before its entry into force.

## Article 12

*Entry into Force*

This Agreement shall enter into force on the latter date on which either Contracting Party notifies the other that its internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

## Article 13

*Duration and Termination*

(1) This Agreement shall remain in force for a period of ten (10) years and shall continue in force thereafter for similar period or periods unless, one year before the expiry of the initial or any subsequent period, either Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to terminate the Agreement.

The notice of termination shall become effective one year after it has been received by the other Contracting Party.

(2) In respect of the investments made prior to the date when the notice of termination of this Agreement becomes effective, the provisions of this Agreement shall continue to be effective for a period of ten years from the date of termination of this Agreement.

In witness whereof the undersigned duly authorized thereto by their respective Authorities, have signed this Agreement.

Done at Ljubljana, on this 28 June 1996, in two copies, each in Slovenian, Polish and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergency in interpretation the English text shall prevail.



**32. Zakon o ratifikaciji Dogovora med Ministrstvom za promet in zveze Republike Slovenije in Ministrstvom za preskrbo, nastanitev, promet in turizem Republike Francije o pogojih opravljanja mednarodnega cestnega linijskega prevoza oseb med Republiko Slovenijo in Republiko Francijo in tranzitu čez njuni ozemlji (BFRLCPO)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z**

**O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI DOGOVORA MED MINISTRSTVOM ZA PROMET IN ZVEZE REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA PRESKRBO, NASTANITEV, PROMET IN TURIZEM REPUBLIKE FRANCIJE O POGOJIH OPRAVLJANJA MEDNARODNEGA CESTNEGA LINIJSKEGA PREVOZA OSEB MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO FRANCIJO IN TRANZITU ČEZ NJUNI OZEMLJI (BFRLCPO)**

Razlašam Zakon o ratifikaciji Dogovora med Ministrstvom za promet in zveze Republike Slovenije in Ministrstvom za preskrbo, nastanitev, promet in turizem Republike Francije o pogojih opravljanja mednarodnega cestnega linijskega prevoza oseb med Republiko Slovenijo in Republiko Francijo in tranzitu čez njuni ozemlji (BFRLCPO), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 29. februarja 2000.

Št. 001-22-37/00  
Ljubljana, dne 8. marca 2000

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N**

**O RATIFIKACIJI DOGOVORA MED MINISTRSTVOM ZA PROMET IN ZVEZE REPUBLIKE SLOVENIJE IN MINISTRSTVOM ZA PRESKRBO, NASTANITEV, PROMET IN TURIZEM REPUBLIKE FRANCIJE O POGOJIH OPRAVLJANJA MEDNARODNEGA CESTNEGA LINIJSKEGA PREVOZA OSEB MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN REPUBLIKO FRANCIJO IN TRANZITU ČEZ NJUNI OZEMLJI (BFRLCPO)**

1. člen

Ratificira se Dogovor med Ministrstvom za promet in zveze Republike Slovenije in Ministrstvom za preskrbo, nastanitev, promet in turizem Republike Francije o pogojih opravljanja mednarodnega cestnega linijskega prevoza oseb med Republiko Slovenijo in Republiko Francijo in tranzitu čez njuni ozemlji, sklenjen z izmenjavo pisem dne 13. novembra 1998 v Parizu.

2. člen

Dogovor se v izvorniku v slovenskem in francoskem jeziku ter prevodu glasi:

La Défense, le 13 novembre 1998

Monsieur le Président de la délégation slovène,

Les entretiens qui se sont déroulés les 10 et 11 septembre 1996 à LJUBLJANA, au sujet de l'organisation des transports routiers de marchandises et de voyageurs entre les deux pays, ont permis de préciser les points suivants dans le domaine du transport routier de voyageurs.

Les deux parties sont convenues que les entreprises établies en France ou en Slovénie sont autorisées à effectuer des transports des voyageurs ainsi que de leurs bagages, soit entre les territoires des deux pays, soit en transit sur le territoire de l'un ou de l'autre des deux pays, ainsi que des déplacements à vide de véhicules en rapport avec ces transports. Ces transports sont réalisés au moyen de véhicules immatriculés dans le pays d'établissement de l'entreprise et aptes, d'après leur type de construction et leur équipement, à transporter plus de neuf personnes, le conducteur compris, et destinés à cet effet, dans les conditions définies ci-après:

Tous les services de transport routier international de voyageurs entre les deux pays ou en transit par leur territoire sont soumis au régime de l'autorisation préalable, sauf les services occasionnels à portes fermées, définis dans la partie II ci-après, qui sont libéralisés et soumis à simple déclaration.

Spoštovani gospod vodja slovenske delegacije,

pogovori o ureditvi cestnega prevoza blaga in potnikov med državama, ki smo jih imeli v Ljubljani 10. in 11. septembra 1996, so omogočili natančneje opredeliti naslednja vprašanja s področja cestnega prevoza potnikov.

Delegaciji sta se dogovorili, da bodo prevozniki s sedežem v Franciji ali Sloveniji lahko opravljali prevoze potnikov in njihove prtljage bodisi med ozemljema obeh držav bodisi tranzitno čez ozemlje ene ali druge od obeh držav kot tudi vožnje praznih vozil ob vrnitvi oziroma odhodu. Prevozi se opravljajo z vozili, ki so registrirana v državi, v kateri ima prevoznik svoj sedež, in so glede na svojo konstrukcijo in opremljenost sposobna prepeljati več kot devet potnikov, vključno z voznikom, ter namenjena za prevoz potnikov, pod temi pogoji:

vsi mednarodni cestni prevozi potnikov med državama ali v tranzitu čez njuni ozemlji, razen občasnih prevozov zaprtih vrat, ki so opredeljeni v II. delu nadaljnega besedila kot prevozi, ki se lahko opravljajo brez dovoljenja in na podlagi enostavne prijave, se opravljajo na podlagi predhodnega dovoljenja.

I- LES SERVICES REGULIERS

Les services réguliers sont les services qui assurent le transport de voyageurs selon une fréquence, des horaires et un itinéraire déterminés, les voyageurs pouvant être pris en charge et déposés à des arrêts préalablement fixés.

Les services réguliers entre les deux pays ou en transit par leur territoire sont autorisés d'un commun accord par les autorités compétentes des deux parties.

Ils font l'objet d'une autorisation de service régulier délivrée sur la base de la réciprocité, sauf décision contraire, par les autorités compétentes de chacun des deux pays, pour le tronçon du parcours situé sur le territoire de celui-ci.

La demande d'autorisation de service régulier doit être adressée aux autorités compétentes du pays d'immatriculation du véhicule, et comporter les renseignements suivants:

- nom et adresse de la ou des entreprises de transport,
- projet de convention ou de contrat passé entre les entreprises pour l'exploitation en commun de service,
- schéma de l'itinéraire indiquant notamment les heures et lieux de passage aux frontières,
- villes desservies,
- fréquences,
- horaires,
- tarifs,
- schéma des temps de conduite et de repos des conducteurs,
- le type du ou des autocars utilisé(s) et le nombre de places assises offertes,
- les conditions particulières d'exécution du service.

En outre, les autorités compétentes des deux pays peuvent demander toute autre indication qu'elles jugeraient utile.

Elles se communiquent, après acceptation, les demandes accompagnées de tous les renseignements précités.

Les autorisations sont accordées lorsque les autorités compétentes des deux pays se communiquent mutuellement leur accord. L'original de l'autorisation ou sa copie certifiée conforme doit se trouver à bord du véhicule. Les deux pays arrêtent d'un commun accord les modalités de l'autorisation de service régulier et notamment sa durée ainsi que les tarifs à appliquer.

II- AUTRES SERVICES

Tous les autres services, qui ne sont pas des services réguliers, sont soumis à une autorisation délivrée sur la base d'une demande adressée 14 jours avant la date prévue du voyage aux autorités compétentes de l'autre pays, en vue d'obtenir leur assentiment.

La demande doit comporter les renseignements suivants:

- le nom et l'adresse de la ou des entreprises de transport,
- les dates du ou des voyages,
- éventuellement la fréquence,
- les lieux de départ et de destination,
- le numéro d'immatriculation du véhicule,
- l'objet du voyage.

De plus, pour l'exécution de ces services, la présence à bord des véhicules d'une feuille de route est obligatoire.

Seuls les services occasionnels effectués à portes fermées, c'est à dire ceux dans lesquels le véhicule transporte sur tout le trajet le même groupe de voyageurs et revient à

- I - LINIJSKI PREVOZI

Linijski prevozi so prevozi, ki zagotavljajo prevoz potnikov v določenih presledkih, po določenih voznih redih in na določenih progah, potniki pa lahko vstopajo in izstopajo na vnaprej določenih avtobusnih postajališčih.

Linijske prevoze med državama ali v tranzitu čez njuni ozemlji odobravajo pristojni organi obeh držav s skupnim soglasjem.

Zanje se zahteva dovoljenje za opravljanje linijskega prevoza, ki ga po načelu vzajemnosti, če ni drugače sklenjeno, za del vožnje čez svoje ozemlje izdajo pristojni organi vsake od obeh držav.

Vloga za izdajo dovoljenja za opravljanje linijskih prevozov se mora poslati pristojnim organom države, v kateri je vozilo registrirano, in mora vsebovati naslednje podatke:

- ime in naslov prevoznika ali prevoznikov,
  - izvod pogodbe ali sporazuma, sklenjenega med prevozniki zaradi skupnega opravljanja prevoza,
  - potovalni načrt z navedbo predvsem ur in mejnih prehodov,
  - mesta kjer se bo vozilo(a) oskrbovalo,
  - pogostnost voženj,
  - vozne rede,
  - cenik,
  - urnik vožnje in počitka voznika,
  - tip vozil(a), ki se bo(do) uporabljal(i), in število sedežev,
  - posebne pogoje za opravljanje prevoza.
- Poleg omenjenega pristojni organi obeh držav lahko zahtevajo še druge navedbe, ki jih štejejo za koristne.

Pristojni organi si po sprejemu vlog le-te izmenjajo skupaj z vsemi že navedenimi podatki.

Dovoljenja se štejejo za odobrena takrat, ko si pristojni organi obeh držav sporočijo vsak svoje soglasje. Izvirnik dovoljenja ali njegov overjeni izvod mora biti v vozilu. Državi se soglasno dogovorita o pogojih dovoljenj za opravljanje linijskih prevozov in predvsem o trajanju veljavnosti in veljavnih cenah.

- II - DRUGI PREVOZI

Vsi drugi prevozi, ki niso linijski, se opravljajo z dovoljenjem, izdanim na podlagi vloge, ki se 14 dni pred predvidenim datumom potovanja pošlje pristojnim organom druge države, da se pridobi njihovo soglasje.

Vloga mora vsebovati naslednje podatke:

- ime in naslov prevoznika ali prevoznikov,
  - datume vožnje ali voženj,
  - morebitno pogostnost voženj,
  - odhodne in namembne kraje,
  - registrsko številko vozila,
  - namen potovanja.
- Poleg tega je pri opravljanju teh prevozov v vozilu obvezna kontrolna listina – potniška spremnica.
- Dovoljenja so oproščeni le občasnimi prevozi z zaprtimi vrati, se pravi prevozi, pri katerih vozilo ves čas potovanja prevažata isto skupino potnikov in se vrne v svoj odhodni kraj,

son lieu de départ, sans charger ni déposer de voyageurs en cours de route, ne sont pas soumis à autorisation préalable, mais à simple déclaration.

### III- CONDITIONS GENERALES D'EXECUTION DES SERVICES

Les entreprises de transport de voyageurs et leur personnel sont tenus de respecter les dispositions législatives et réglementaires concernant les transports et la circulation routière en vigueur sur le territoire des deux parties.

Sans préjudice de l'application des dispositions existantes dans la législation nationale de chaque Etat, en cas de violation des dispositions contenues dans la présente lettre, commise sur le territoire d'une des deux parties, les autorités compétentes de l'Etat où le véhicule est immatriculé sont tenues, sur la demande des autorités compétentes de l'autre partie, et après consultation par correspondance ou toute autre procédure de concertation bilatérale entre les autorités compétentes des deux pays, d'appliquer l'une des sanctions suivantes:

a) – Avertissement,  
b) – Suppression, à titre temporaire au définitif, partiel ou total, de la possibilité d'effectuer des transports sur le territoire de l'Etat où la violation a été commise.

Les autorités qui prennent la sanction sont tenues d'en informer celles qui l'ont demandée.

### IV- DATE DE MISE EN APPLICATION

Les deux délégations étant convenues de fixer ces dispositions sous forme d'échange de lettres, la partie française serait reconnaissante à la partie slovène de bien vouloir accuser réception et lui faire retour de cette lettre.

Les dispositions de cette dernière seront réputées immédiatement applicables à la date de réception de la réponse de la partie slovène, sans préjudice de leur mise en vigueur officielle ultérieure, en conformité avec les dispositions constitutionnelles propres à chacune des deux parties.

Je vous prie de recevoir, Monsieur le Président de la délégation slovène, l'assurance de ma haute considération.

Le Président de la délégation  
française  
Pour le Ministre et par délégation  
L'ingénieur en Chef des Ponts et  
Chaussées  
Chargé de la Sous Direction des  
Transports Collectifs  
**François-Régis Orizet, (m. p.)**

Monsieur le Président  
de la délégation slovène  
LJUBLJANA  
SLOVENIE

ne da bi potniki med vožnjo vstopali ali izstopali. Za opravljanje teh prevozov zadošča enostavna prijava.

### - III - SPLOŠNI POGOJI ZA OPRAVLJANJE PREVOZOV

Autobusni prevozniki in njihovo osebje morajo spoštovati zakonske določbe in predpise na področju cestnega prevoza in prometa, ki veljajo na ozemlju obeh držav.

Ne glede na uporabo obstoječih določb notranje zakonodaje vsake države morajo pristojni organi države, v kateri je vozilo registrirano, ob kršitvi določb, ki jih vsebuje to pismo, na zahtevo pristojnih organov druge države in po posvetu z izmenjavo pisem ali kakšnim drugim postopkom dvostranskega dogovora med pristojnimi organi obeh držav sprejeti enega od naslednjih ukrepov:

a) opozorilo;  
b) začasna ali trajna, delna ali popolna prekinitev ali ustavitev prevozov na ozemlju države, v kateri je bila kršitev storjena.

Organi, ki sprejmejo ukrep, morajo o njem obvestiti organe, ki so ukrep zahtevali.

### - IV - DATUM ZA ZAČETEK UPORABE

Glede na to, da sta se delegaciji dogovorili, da bosta te določbe potrdili v obliki izmenjave pisem, bi bila francoska stran hvaležna, če bi slovenska stran lahko potrdila prejem in poslala pismo – odgovor.

Za določbe slednjega ne glede na njihov poznejši uradni začetek veljavnosti v skladu z ustavnimi določbami ene in druge pogodbenice šteje, da se začnejo uporabljati takoj z dnem prejema odgovora slovenske strani.

Prosim, da prejmete, spoštovani gospod vodja slovenske delegacije, izraze mojega odličnega spoštovanja.

Predsednik francoske delegacije  
  
Za ministra in po pooblastilu  
Odgovorni inženir za gradnjo in  
vzdrževanje cest  
Odgovorni poddirekcije za javni  
prevoz  
**François-Regis Orizet I. r.**

Gospod Predsednik  
slovenske delegacije  
LJUBLJANA  
SLOVENIJA

Spoštovani gospod vodja francoske delegacije,  
prejel sem Vaše pismo z dne 13. novembra 1998, ki se glasi, kot sledi:

*“Spoštovani gospod vodja slovenske delegacije,*

*pogovori o ureditvi cestnega prevoza blaga in potnikov med državama, ki smo jih imeli v Ljubljani 10. in 11. septembra 1996, so omogočili natančneje opredeliti naslednja vprašanja s področja cestnega prevoza potnikov.*

*Delegaciji sta se dogovorili, da bodo prevozniki s sedežem v Franciji ali Sloveniji lahko opravljali prevoze potnikov in njihove prtljage bodisi med ozemljema obeh držav bodisi tranzitno čez ozemlje ene ali druge od obeh držav kot tudi vožnje praznih vozil ob vrnitvi oziroma odhodu. Prevozi se opravljajo z vozili, ki so registrirana v državi, v kateri ima prevoznik svoj sedež, in so glede na svojo konstrukcijo in opremljenost sposobna prepeljati več kot devet potnikov, vključno z voznikom, ter namenjena za prevoz potnikov, pod temi pogoji:*

*vsi mednarodni cestni prevozi potnikov med državama ali v tranzitu čez njuni ozemlji, razen občasnih prevozov zaprtih vrat, ki so opredeljeni v II. delu nadaljnjega besedila kot prevozi, ki se lahko opravljajo brez dovoljenja in na podlagi enostavne prijave, se opravljajo na podlagi predhodnega dovoljenja.*

#### *- I - LINIJSKI PREVOZI*

*Linijski prevozi so prevozi, ki zagotavljajo prevoz potnikov v določenih presledkih, po določenih voznih redih in na določenih progah, potniki pa lahko vstopajo in izstopajo na vnaprej določenih avtobusnih postajališčih.*

*Linijske prevoze med državama ali v tranzitu čez njuni ozemlji odobravajo pristojni organi obeh držav s skupnim soglasjem.*

*Zanje se zahteva dovoljenje za opravljanje linijskega prevoza, ki ga po načelu vzajemnosti, če ni drugače sklenjeno, za del vožnje čez svoje ozemlje izdajo pristojni organi vsake od obeh držav.*

*Vloga za izdajo dovoljenja za opravljanje linijskih prevozov se mora poslati pristojnim organom države, v kateri je vozilo registrirano, in mora vsebovati naslednje podatke:*

- ime in naslov prevoznika ali prevoznikov,*
- izvod pogodbe ali sporazuma, sklenjenega med prevozniki zaradi skupnega opravljanja prevoza,*
- potovalni načrt z navedbo predvsem ur in mejnih prehodov,*
- mesta kjer se bo vozilo(a) oskrbovalo,*
- pogostnost voženj,*
- vozne rede,*
- cenik,*
- urnik vožnje in počitka voznika,*
- tip vozil(a), ki se bo(do) uporabljal(i), in število sedežev,*
- posebne pogoje za opravljanje prevoza.*

*Poleg omenjenega pristojni organi obeh držav lahko zahtevajo še druge navedbe, ki jih štejejo za koristne.*

*Pristojni organi si po sprejemu vloge le-te izmenjajo skupaj z vsemi že navedenimi podatki.*

*Dovoljenja se štejejo za odobrena takrat, ko si pristojni organi obeh držav sporočijo vsak svoje soglasje. Izvirnik dovoljenja ali njegov overjeni izvod mora biti v vozilu. Državi se soglasno dogovorita o pogojih dovoljenj za opravljanje linijskih prevozov in predvsem o trajanju veljavnosti in veljavnih cenah.*

#### *- II - DRUGI PREVOZI*

*Vsi drugi prevozi, ki niso linijski, se opravljajo z dovoljenjem, izdanim na podlagi vloge, ki se 14 dni pred predvidenim datumom potovanja pošlje pristojnim organom druge države, da se pridobi njihovo soglasje.*

Vloga mora vsebovati naslednje podatke:  
– ime in naslov prevoznika ali prevoznikov,  
– datume vožnje ali voženj,  
– morebitno pogostnost voženj,  
– odhodne in namembne kraje,  
– registrsko številko vozila,  
– namen potovanja.

Poleg tega je pri opravljanju teh prevozov v vozilu obvezna kontrolna listina – potniška spremnica.

Dovoljenja so oproščeni le občasni prevozi z zaprtimi vrati, se pravi prevozi, pri katerih vozilo ves čas potovanja prevaža isto skupino potnikov in se vrne v svoj odhodni kraj, ne da bi potniki med vožnjo vstopali ali izstopali. Za opravljanje teh prevozov zadošča enostavna prijava.

### – III – SPLOŠNI POGOJI ZA OPRAVLJANJE PREVOZOV

Avtobusni prevozniki in njihovo osebje morajo spoštovati zakonske določbe in predpise na področju cestnega prevoza in prometa, ki veljajo na ozemlju obeh držav.

Ne glede na uporabo obstoječih določb notranje zakonodaje vsake države morajo pristojni organi države, v kateri je vozilo registrirano, ob kršitvi določb, ki jih vsebuje to pismo, na zahtevo pristojnih organov druge države in po posvetu z izmenjavo pisem ali kakšnim drugim postopkom dvostranskega dogovora med pristojnimi organi obeh držav sprejeti enega od naslednjih ukrepov:

- a) opozorilo;
- b) začasna ali trajna, delna ali popolna prekinitev ali ustavitev prevozov na ozemlju države, v kateri je bila kršitev storjena.

Organi, ki sprejmejo ukrep, morajo o njem obvestiti organe, ki so ukrep zahtevali.

### – IV – DATUM ZA ZAČETEK UPORABE

Glede na to, da sta se delegaciji dogovorili, da bosta te določbe potrdili v obliki izmenjave pisem, bi bila francoska stran hvaležna, če bi slovenska stran lahko potrdila prejem in poslala pismo – odgovor.

Za določbe slednjega ne glede na njihov poznejši uradni začetek veljavnosti v skladu z ustavnimi določbami ene in druge pogodbenice šteje, da se začnejo uporabljati takoj z dnem prejema odgovora slovenske strani.

Prosim, da prejmete, spoštovani gospod vodja slovenske delegacije, izraze mojega odličnega spoštovanja.“

Gospod vodja francoske delegacije, čast Vas imam obvestiti, da slovenska stran popolnoma soglaša z zgoraj navedenim.

Prosim, da prejmete, spoštovani gospod vodja francoske delegacije, izraze mojega odličnega spoštovanja.

Vodja slovenske delegacije  
**Janez Požar** l. r.

3. člen

Za izvajanje dogovora skrbi Ministrstvo za promet in zveze.

4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 326-07/99-25/1

Ljubljana, dne 29. februarja 2000

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med.**  
za  
**Eda Okretič Salmič** l. r.

**33. Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Indonezije o gospodarskem, znanstvenem in tehnološkem sodelovanju (BIDGZTS)**

Na podlagi druge alineje prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE INDONEZIJE O GOSPODARSKEM, ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU (BIDGZTS)**

Razgllašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Indonezije o gospodarskem, znanstvenem in tehnološkem sodelovanju (BIDGZTS), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 29. februarja 2000.

Št. 001-22-38/00  
Ljubljana, dne 8. marca 2000

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE INDONEZIJE O GOSPODARSKEM, ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU (BIDGZTS)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Indonezije o gospodarskem, znanstvenem in tehnološkem sodelovanju, podpisan v Džakarti 1. decembra 1997.

## 2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:\*

**S P O R A Z U M****MED VLADO REPUBLIKE SLOVENIJE IN VLADO REPUBLIKE INDONEZIJE O GOSPODARSKEM, ZNANSTVENEM IN TEHNOLOŠKEM SODELOVANJU**

Vlada Republike Slovenije in Vlada Republike Indonezije, v nadaljevanju pogodbenici, sta se

V ŽELJI, da bi razširili in okrepli dvostranske odnose in sodelovanje na trajnih in dolgoročnih temeljih;

V PREPRICANJU, da je trajno in učinkovito sodelovanje v korist obeh držav;

OB ZAGOTOVITVI, da je okrepitev dvostranskega sodelovanja med državama v njunem interesu; in

VODENI z željo, da okrepijo obstoječe prijateljske odnose in pospešita širjenje gospodarskega, znanstvenega in tehnološkega sodelovanja med državama, ki temelji na načelih enakopravnosti, obojestranske koristi in polnega spoštovanja suverenosti,

SPORAZUMELI, kot sledi:

## 1. člen

Pogodbenici si prizadevata ukreniti vse potrebno za spodbujanje in razvoj gospodarskega, znanstvenega in tehnološkega sodelovanja med državama v okviru tega sporazuma in v skladu z njunimi ustreznimi zakoni in predpisi.

**A G R E E M E N T****BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF INDONESIA ON ECONOMIC, SCIENTIFIC AND TECHNOLOGICAL COOPERATION**

The Government of the Republic of Slovenia and the Government of the Republic of Indonesia hereinafter referred to as "the Contracting Parties";

DESIROUS of expanding and enhancing bilateral relations and cooperation on a lasting and long term basis;

CONVINCED of the necessity of lasting and effective cooperation in the interests of both countries;

CONFIRMING their interests in the strengthening of bilateral cooperation between the two countries; and

GUIDED by the desire to strengthen the existing friendly relations and to promote the expansion of economic, scientific and technological cooperation between the two countries based on the principles of equality, mutual benefit and full respect of sovereignty;

HAVE AGREED as follows:

## Article 1

The Contracting Parties shall endeavor to take all necessary measures to encourage and to develop economic, scientific and technological cooperation between the two countries within the framework of this Agreement and in conformity with their respective laws and regulations.

\* Besedilo sporazuma v indonezijskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

## 2. člen

Gospodarsko, znanstveno in tehnološko sodelovanje po tem sporazumu se lahko razvija na področjih, o katerih se pogodbenici medsebojno sporazumeta.

## 3. člen

Gospodarsko, znanstveno in tehnološko sodelovanje se uresničuje v skladu z možnostmi in zahtevami posameznih pogodbenic ter v skladu z določbami in pogoji o katerih se pogodbenici sporazumeta. Podrobne določbe o oblikah in načinih ter o pogojih takšnega sodelovanja na dogovorjenih področjih so opredeljene v posebnih izvedbenih dogovorih.

## 4. člen

Pogodbenici spodbujata, podpirata in omogočata nadaljnji razvoj gospodarskega sodelovanja med državama in v skladu z določbami tega sporazuma in z ustrežno zakonodajo in predpisi, ki se uporabljajo v obeh državah, omogočata različne oblike gospodarskih povezav med subjekti obeh držav in sporazumno premagujeta kakršnokoli oviro pri tem sodelovanju.

## 5. člen

Glede na razvoj gospodarskega, znanstvenega in tehnološkega sodelovanja pogodbenici spodbujata medsebojno izmenjavo informacij, še posebej glede svoje zakonodaje in glede podatkov v skupnem interesu.

## 6. člen

1. Vse pravice intelektualne lastnine, ki jih zagotovi ena od pogodbenic za izvajanje dejavnosti po tem sporazumu, ostanejo v lasti te pogodbenice. Vendar ta pogodbenica jamči, da pravica intelektualne lastnine ni posledica kršitve katerekoli zakonite pravice pogodbenice.

2. Samo pogodbenica, zaslužna za dosežke, ki izhajajo iz izvajanja tega sporazuma, je upravičena do pridobitve pravice intelektualne lastnine za takšne dosežke.

3. Obe pogodbenici sta upravičeni do pridobitve pravice intelektualne lastnine za skupne dosežke obeh pogodbenic pri izvajanju tega sporazuma. Obe pogodbenici lahko takšno lastnino uporabita za raziskave in razvoj brez plačila licenčnine. Če ena pogodbenica uporabi pravico intelektualne lastnine v poslovne namene, mora ta pogodbenica dobiti pisno privolitev druge pogodbenice. Pogodbenici sta upravičeni do licenčnine, ki se pridobi z izkoriščanjem takšne lastnine na podlagi prispevka vsake pogodbenice k tej lastnini.

## 7. člen

1. Pogodbenici se sporazumeta o ustanovitvi Skupne komisije, ki proučuje izvajanje tega sporazuma, obravnava vprašanja, do katerih lahko pride pri uporabi tega sporazuma, in pripravlja vsa potrebna priporočila za doseganje njegovih ciljev.

2. Skupna komisija se sestane, ko se o tem sporazumu pogodbenici, in sicer izmenično v Sloveniji in Indoneziji. Skupna komisija po potrebi ustanovi delovne skupine in imenuje strokovnjake in svetovalce, ki se udeležijo srečanj.

## Article 2

The economic, scientific and technological cooperation referred to in this Agreement may be developed in the areas which will be specified by mutual agreement.

## Article 3

The economic, scientific and technological cooperation shall be conducted in accordance with the capabilities and requirements of the respective Contracting Parties as well as with the terms and conditions to be agreed upon between the Contracting Parties. The detailed provisions relating to the forms and methods as well as to the conditions of such cooperation in the agreed areas shall be laid down in separate implementing arrangements.

## Article 4

The Contracting Parties shall promote, support and facilitate further development of economic cooperation between the two countries and, in accordance with the provisions of this Agreement and with the respective legislation and regulations which apply in the two countries, enable various forms of economic links among the entities of both countries and surmount any obstacle in this cooperation by mutual agreement.

## Article 5

In view of the development of economic, scientific and technological cooperation, the Contracting Parties shall encourage mutual exchange of information, particularly concerning their respective legislation as well as other information of mutual interest.

## Article 6

1. Any Intellectual Property Right (IPR) brought by one of the Contracting Parties for the implementation of activities under this Agreement shall remain the property of that Contracting Party. However, that Contracting Party shall indemnify that the IPR is not resulted from the infringement of any of their Party's legitimate rights.

2. The rights to obtain IPR for achievements made by either Contracting Party in the course of the implementation of the Agreement, shall vest solely in the Contracting Party which made such achievements.

3. The rights to obtain IPR for achievements made by both Contracting Parties jointly in the course of the implementation of the Agreement shall vest in both Contracting Parties jointly. Both Contracting Parties shall be allowed to use such property for research and development purposes, free of royalty. Should the IPR be used for commercial purposes by one Contracting Party, that Contracting Party is required to get written consent from the other Contracting Party. The Contracting Parties shall be entitled to royalty obtained from exploitation of such property on the basis of each Contracting Party's contribution to such property.

## Article 7

1. The Contracting Parties agree to establish a Joint Commission to examine the implementation of this Agreement, to discuss the issues that might arise from the application of this Agreement and to make all the necessary recommendation for the achievement of its goals.

2. This Joint Commission shall meet when considered appropriate by mutual agreement, alternately in Slovenia and Indonesia. This Joint Commission shall, whenever necessary, establish working groups and appoint experts and advisors to attend the meetings.

## 8. člen

1. Pogodbenici v skladu z mednarodnimi sporazumi, ki sta jih sprejeli, in zakoni ter predpisi svoje države druga drugi pomagata pri organizaciji sejmov, specializiranih razstav in predstavitev dogodkov.

2. Pogodbenici se sporazumeta, da bosta v skladu s svojimi veljavnimi domačimi zakoni in predpisi oprostili carin in drugih dajatev s podobnim učinkom uvoz:

a. predstavitvenega gradiva, brezplačnih vzorcev s poklona iz države druge pogodbenice in predmetov, pridobljenih v državi druge pogodbenice na tekmovanjih, razstavah in drugih prireditvah, in

b. blaga in opreme za sejme in razstave, ki niso namenjeni prodaji.

## 9. člen

Ta sporazum začne veljati trideset dni po dnevu prejema zadnje notifikacije, s katerima se pogodbenici obvestita, da so izpolnjene vse notranjepravne zahteve za začetek veljavnosti tega sporazuma.

## 10. člen

Ta sporazum velja 5 (pet) let in se podaljšuje za nadaljnja obdobja enega (1) leta, razen če ga katerakoli od pogodbenic odpove, tako da o tem pošlje pisno obvestilo najmanj 6 (šest) mesecev pred iztekom njegove veljavnosti.

## 11. člen

1. Prenehanje veljavnosti tega sporazuma ne vpliva na veljavnost in trajanje kateregakoli dogovora in/ali pogodbe, sklenjene po tem sporazumu, do izpolnitve takšnega dogovora in/ali pogodbe.

2. Ena ali druga pogodbenica lahko predlaga pisne spremembe tega sporazuma. Vsaka sprememba, o kateri se pogodbenici dogovorita, se odobri v skladu z 9. členom.

V POTRDIŠTEV TEGA sta podpisana, ki sta ju njuni vladi za to pravilno pooblastili, podpisala ta sporazum.

SESTAVLJENO v dveh izvodih v Jakarti dne 01.12.1997 v slovenskem, indonezijskem in angleškem jeziku, pri čemer so vsa besedila enako verodostojna. Ob razlikah pri razlagi tega sporazuma prevlada angleško besedilo.

Za Vlado Republike Slovenije: **Vojka Ravbar** l. r.  
Za Vlado Republike Indonezije: **Soemadi d.M. Brotodiningrat** l. r.

## Article 8

1. The Contracting Parties shall, following international agreements accepted by them and the laws and regulations of their respective countries, render each other assistance in organizing fairs, specialized exhibitions and promotion actions.

2. The Contracting Parties agree to exempt from customs duties and other charges with similar effect, in accordance with the applicable national laws and regulations of the Contracting Parties, the imports of:

a. promotion material, free samples originating from the country of the other Contracting Party, as well as articles which are obtained in the country of the other Contracting Party at competitions, exhibitions and other events; and

b. goods and equipment for fairs and exhibitions, which are not intended for sale.

## Article 9

This Agreement shall enter into force thirty days after the date of receipt of the last notification, with which the Contracting Parties notify each other that all internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

## Article 10

This Agreement shall remain in force for the period of 5 (five) years and shall automatically be extended for subsequent periods of 1 (one) year unless either Contracting Party terminates it by giving written notification at least 6 (six) months prior to its expiration.

## Article 11

1. The termination of this Agreement shall not affect the validity and duration of any arrangement and/or contract made under the present Agreement until the completion of such arrangement and/or contract.

2. Either Contracting Party may suggest written amendments to this Agreement. Any amendment which has been agreed to by the Contracting Parties shall be approved under Article 9.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Government, have signed this Agreement.

DONE in duplicate at Jakarta on this 01 day of December 1997, in the Slovenian, Indonesian and English languages, all texts being equally authentic. In case of any divergence of interpretation of this Agreement, the English text shall prevail.

For the Government of the Republic of Slovenia: **Vojka Ravbar**, (s)  
For the Government of the Republic of Indonesia: **Soemadi d.M. Brotodiningrat**, (s)

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 630-02/99-18/1  
Ljubljana, dne 29. februarja 2000

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med.**  
za  
**Eda Okretič Salmič** l. r.



**34. Zakon o ratifikaciji Sporazuma o pospeševanju in medsebojni zaščiti naložb med Republiko Slovenijo in Kraljevino Španijo (BESPZN)**

Na podlagi druge alinee prvega odstavka 107. člena in prvega odstavka 91. člena Ustave Republike Slovenije izdajam

**U K A Z****O RAZGLASITVI ZAKONA O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O POSPEŠEVANJU IN MEDSEBOJNI ZAŠČITI NALOŽB MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN KRALJEVINO ŠPANIJO (BESPZN)**

Razgllašam Zakon o ratifikaciji Sporazuma o pospeševanju in medsebojni zaščiti naložb med Republiko Slovenijo in Kraljevino Španijo (BESPZN), ki ga je sprejel Državni zbor Republike Slovenije na seji 29. februarja 2000.

Št. 001-22-39/00  
Ljubljana, dne 8. marca 2000

Predsednik  
Republike Slovenije  
**Milan Kučan** l. r.

**Z A K O N****O RATIFIKACIJI SPORAZUMA O POSPEŠEVANJU IN MEDSEBOJNI ZAŠČITI NALOŽB MED REPUBLIKO SLOVENIJO IN KRALJEVINO ŠPANIJO (BESPZN)**

## 1. člen

Ratificira se Sporazum o pospeševanju in medsebojni zaščiti naložb med Republiko Slovenijo in Kraljevino Španijo, podpisan v Madridu 15. julija 1998.

## 2. člen

Sporazum se v izvirniku v slovenskem in angleškem jeziku glasi:\*

**S P O R A Z U M  
O POSPEŠEVANJU IN MEDSEBOJNI ZAŠČITI  
NALOŽB MED  
REPUBLIKO SLOVENIJO IN  
KRALJEVINO ŠPANIJO**

Republika Slovenija in Kraljevina Španija, v nadaljevanju imenovani "pogodbenici",  
sta se

v želji, da utrdita gospodarsko sodelovanje v obojestransko korist obeh držav,

z namenom, da bi ustvarili ugodne pogoje za naložbe vlagateljev ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice,

in

v spoznanju, da bosta pospeševanje in zaščita naložb po tem sporazumu spodbudila pobude na tem področju,

dogovorili:

## I. člen

**OPREDELITEV POJMOV**

Za namene tega sporazuma,

1. Izraz "vlagatelj" za obe pogodbenici pomeni:

a) fizične osebe, ki se po zakonih ene pogodbenice, štejejo za njene državljane,

**A G R E E M E N T  
ON THE PROMOTION AND THE RECIPROCAL  
PROTECTION OF INVESTMENTS BETWEEN  
THE REPUBLIC OF SLOVENIA AND  
THE KINGDOM OF SPAIN**

The Republic of Slovenia and the Kingdom of Spain, hereinafter referred to as "the Contracting Parties",

Desiring to intensify their economic cooperation for the mutual benefit of both countries,

Intending to create favourable conditions for investments made by investors of each Contracting Party in the territory of the other Contracting Party,

and

Recognizing that the promotion and protection of investments under this Agreement will stimulate initiatives in this field,

Have agreed as follows:

## Article I

**DEFINITIONS**

For the purposes of the present Agreement,

1. The term "investor" means with regard to either Contracting Party:

a) natural persons who, according to the law of that Contracting Party, are considered to be its nationals.

\* Besedilo sporazuma v španskem jeziku je na vpogled v Sektorju za mednarodne pravne zadeve Ministrstva za zunanje zadeve Republike Slovenije.

b) pravne osebe, vključno s podjetji, združenji, družbami, korporacijami in katerimi koli drugimi organizacijami, ustanovljenimi ali pravilno organiziranimi po pravu te pogodbenice.

2. Izraz "naložba" pomeni vsako vrsto premoženja in še zlasti, vendar ne izključno:

a) premičnine in nepremičnine ter katere koli druge stvarne pravice, kot so hipoteke, zasegi, zastave in podobne pravice;

b) lastniške deleže, delnice, obveznice in kakršno koli drugo obliko udeležbe v družbah;

c) denarne terjatve, kot so posojila, ali zahtevke v zvezi s kakršno koli dejavnostjo po pogodbi, ki imajo ekonomsko vrednost;

d) pravice intelektualne lastnine, ki vključujejo pravice iz industrijske lastnine, kot so patenti, licence, blagovne znamke, firme, tehnološki postopki, kot tudi know-how in vrednost na podlagi dobrega imena in slovesa;

e) pravice do gospodarskih in komercialnih dejavnosti, podeljene z zakonom ali pogodbo, vključno s koncesijami za iskanje, negovanje, črpanje ali izkoriščanje naravnih bogastev.

Naložbe, ki jih na ozemlju ene od pogodbenic izvede katera koli pravna oseba te iste pogodbenice, vendar jih dejansko nadzorujejo vlagatelji druge pogodbenice, se prav tako štejejo kot naložbe vlagateljev te druge pogodbenice, če so bile izvedene v skladu z zakoni in predpisi prve pogodbenice.

Kakršna koli sprememba oblike, v kateri se premoženje vložijo ali ponovno vložijo, ne vpliva na njegovo naravo kot naložbe.

3. Izraz "dohodek" pomeni zneske, ki jih prinaša naložba, in vključje zlasti, vendar ne izključno dobiček, dividende, obresti, prihodke od zvišanja vrednosti kapitala, licenčnine in pristojbine.

4. Izraz "ozemlje" pomeni ozemlje in ozemeljske vode vsake pogodbenice vključno z ekskluzivno ekonomsko cono in podvodno ploščadjo, ki se razteza zunaj meja ozemeljskih voda vsake od pogodbenic, na katerih ti pogodbenici imata ali lahko imata jurisdikcijo ali suverene pravice po mednarodnem pravu.

## II. člen

### SPODBUJANJE IN DOVOLJEVANJE NALOŽB

1. Vsaka pogodbenica na svojem ozemlju ustvarja ugodne pogoje za vlagatelje druge pogodbenice in jih spodbuja pri izvajanju naložb ter dovoljuje take naložbe v skladu s svojimi zakoni in predpisi.

2. Kadar pogodbenica dovoli naložbo na svojem ozemlju, v skladu s svojimi zakoni in predpisi, podeli potrebna dovoljenja za izvajanje takšne naložbe. Kadar koli je to potrebno, si vsaka pogodbenica prizadeva, da bi izdala potrebna dovoljenja za opravljanje dejavnosti svetovalcev in drugih strokovnjakov, ne glede na njihovo državljanstvo.

b) legal entities, including companies, associations, partnerships, corporations and any other organization incorporated or constituted or, otherwise, duly organized under the law of that Contracting Party.

2. The term "investment" means every kind of asset and in particular, although not exclusively, the following:

a) movable and immovable property and any other rights *in rem* such as mortgages, liens, pledges and similar rights;

b) shares and stocks in and debentures of a company or any other form of participation in a company;

c) claims to money such as loans or claims to any performance under contract having economic value;

d) intellectual property rights, including industrial property rights such as patents, licences, trademarks, trade-names, technical processes, as well as know-how and goodwill;

e) rights to undertake economic and commercial activities conferred by law or by virtue of a contract, including concessions to search for, cultivate, extract or exploit natural resources.

Investments made in the territory of one Contracting Party by any legal entity of that same Contracting Party but actually controlled by investors of the other Contracting Party shall likewise be considered as investments of investors of the latter Contracting Party if they have been made in accordance with the laws and regulations of the former Contracting Party.

Any change in the form in which assets are invested or reinvested does not affect their character as investments.

3. The term "returns" means the amounts yielded by an investment and includes, in particular although not exclusively, profit, dividends, interest, capital gains, royalties and fees.

4. The term "territory" designates the land territory and territorial waters of each of the Contracting Parties, as well as the exclusive economic zone and the continental shelf that extend outside the limits of the territorial waters of each of the Contracting Parties, over which they have or may have jurisdiction and/or sovereign rights, pursuant to international law.

## Article II

### PROMOTION AND ADMISSION

1. Each Contracting Party shall encourage and create favourable conditions for investors of the other Contracting Party to make investments in its territory and shall admit such investments in accordance with its laws and regulations.

2. When a Contracting Party shall have admitted an investment in its territory, it shall, in accordance with its laws and regulations, grant the necessary permits in connection with such an investment and with the carrying out of the investment. Each Contracting Party shall, whenever needed, endeavour to issue the necessary authorizations concerning the activities of consultants and other qualified persons, regardless of their nationality.

3. Ta sporazum velja za naložbe, ki so jih vlagatelji ene pogodbenice izvedli na ozemlju druge, pred ali po uveljavitvi sporazuma.

III. člen  
ZAŠČITA

1. Naložbam vlagateljev ene pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice, se ves čas zagotavlja poštena in pravična obravnava ter polna zaščita in varnost. Pogodbenica v nobenem primeru ne sme obravnavati takih naložb manj ugodno kot to določa mednarodno pravo.

2. Nobena pogodbenica na noben način ne ovira z neupravičenimi ali diskriminacijskimi ukrepi upravljanja, vzdrževanja, uporabe, uživanja, povečevanja, prodaje in, če nastopi, tudi likvidacije teh naložb. Vsaka pogodbenica spoštuje kakršne koli pogodbene obveznosti, ki jih je prevzela v zvezi z naložbami vlagateljev druge pogodbenice.

IV. člen  
NACIONALNA OBRAVNAVA IN OBRAVNAVNA PO  
NAČELU DRŽAVE Z NAJVEČJIMI UGODNOSTMI

1. Vsaka pogodbenica bo na svojem ozemlju zagotavljala naložbam vlagateljev druge pogodbenice obravnavo, ki ni manj ugodna od obravnave, ki jo zagotavlja naložbam svojih vlagateljev ali naložbam vlagateljev katere koli tretje države, kar koli je ugodnejše za zadevnega vlagatelja.

2. Taka obravnava se ne nanaša na privilegije, ki jih ena od pogodbenic lahko podeli vlagateljem tretje države na podlagi njenega članstva ali pridružitve v kakršni koli obstoječi ali prihodnji carinski uniji, gospodarski uniji, skupnem trgu ali podobnih mednarodnih sporazumih, v katerih ena od pogodbenic je ali lahko postane pogodbenica.

3. Obravnava, določena v tem členu, ne velja za davčne zadeve.

V. člen  
RAZLASTITEV

1. Naložbe vlagateljev ene ali druge pogodbenice na ozemlju druge pogodbenice se ne smejo nacionalizirati, razlastiti ali se v zvezi z njimi sprejemati drugi ukrepi, ki imajo enak učinek kot nacionalizacija ali razlastitev (v nadaljevanju imenovana "razlastitev"), razen v javnem interesu, na nediskriminacijski podlagi, v skladu z zakonskim postopkom in proti takojšnji, ustrezni in učinkoviti odškodnini.

2. Takšna odškodnina se izračuna na podlagi poštene tržne vrednosti razlaščene naložbe tik pred razlastitvijo ali preden razlastitev postane splošno znana, kar koli se zgodi prej (v nadaljevanju imenovan "datum vrednotenja"). Odškodnina se izplača brez odlašanja, je takoj vnovčljiva in prosto prenosljiva.

3. Takšna tržna vrednost se izračuna v prosto zamenljivi valuti na podlagi tržnega menjalnega tečaja, ki prevladuje za tisto valuto na datum vrednotenja. Odškodnina vključuje obresti po komercialni obrestni meri določeni na tržni podlagi, od dneva razlastitve do dneva izplačila.

3. This Agreement shall be applicable to investments made before or after its entry into force by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party.

Article III  
PROTECTION

1. Investments made by investors of one Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall at all times be accorded fair and equitable treatment and shall enjoy full protection and security. In no case shall a Contracting Party accord to such investments treatment less favourable than that required by international law.

2. Neither Contracting Party shall in any way impair by unreasonable or discriminatory measures the operation, management, maintenance, use, enjoyment, expansion, sale and, if it is the case, the liquidation of such investments. Each Contracting Party shall observe any contractual obligation it may have entered into with regard to investments of investors of the other Contracting Party.

Article IV  
NATIONAL TREATMENT AND MOST FAVOURED NATION  
TREATMENT

1. Each Contracting Party shall in its territory accord to investments of investors of the other Contracting Party treatment no less favourable than that which it accords to the investments of its own investors or to investments of investors of any third State, whichever is more favourable to the investor concerned.

2. This treatment shall not extend to the privileges which either Contracting Party may grant to investors of a third State by virtue of its membership of, or association with any existing or future customs union, common market or similar international agreement to which either of the Contracting Parties is or may become a party.

3. The treatment granted under this Article shall not apply to taxation matters.

Article V  
EXPROPRIATION

1. Investments of investors of either Contracting Party in the territory of the other Contracting Party shall not be nationalized, expropriated or subjected to measures having equivalent effect to nationalization or expropriation (hereinafter referred to as "expropriation") except for public interest, in accordance with due process of law, on a non-discriminatory basis and against the payment of prompt, adequate and effective compensation.

2. Such compensation shall amount to the fair market value of the investment expropriated immediately before the expropriation or impending expropriation became public known, whichever is the earlier (hereinafter referred to as the "valuation date"). It shall be paid without delay, be effectively realizable and freely transferable.

3. Such market value shall be calculated in a freely convertible currency at the market rate of exchange prevailing for that currency on the valuation date. Compensation shall include interest at a commercial rate established on a market basis for the currency of valuation from the date of expropriation until the date of payment.

4. Prizadeti vlagatelj ima po zakonu pogodbenice, ki izvede razlastitev, pravico, da sodni ali drug pristojni in neodvisni organ te pogodbenice takoj prouči njegov primer in ugotovi, ali je takšna razlastitev in ovrednotenje njegove naložbe ter plačilo odškodnine v skladu z načeli, določenimi v tem členu.

5. Kadar pogodbenica razlasti premoženje družbe, ki je ustanovljena po zakonih, veljavnih na katerem koli delu njenega ozemlja, in v kateri imajo vlagatelji druge pogodbenice lastniške deleže, zagotovi, da se določila tega člena uporabijo tako, da takšnim vlagateljem druge pogodbenice, ki so lastniki teh lastniških deležev, zagotovijo takojšnjo, ustrezno in učinkovito odškodnino za njihovo naložbo.

#### VI. člen

##### NADOMESTILA ZA IZGUBE

1. Vlagateljem ene pogodbenice, pri naložbah katerih so na ozemlju druge pogodbenice, nastale izgube zaradi vojne ali drugih oboroženih spopadov, izrednega stanja, revolucije, vstaje, nemirov ali kakršnega koli drugega podobnega dogodka, ta druga pogodbenica zagotovi glede vzpostavitve prejšnjega stanja, odškodnine, nadomestila ali druge oblike poravnave obravnavo, ki ni manj ugodna od tiste, ki jo ta pogodbenica zagotavlja lastnim vlagateljem ali vlagateljem katere koli tretje države, kar je ugodnejše za prizadetega vlagatelja. Plačila, ki iz tega izvirajo, morajo biti prosto prenosljiva.

2. Ne glede na določilo prvega odstavka, vlagatelj ene pogodbenice, ki v kakršnih koli razmerah iz tega odstavka, utrpi na ozemlju druge pogodbenice izgubo zaradi

a) zaplembe njegove celotne ali delne naložbe, s strani njenih sil ali oblasti, ali

b) uničenja njegove celotne ali delne naložbe, s strani njenih sil ali oblasti, kar ni bilo potrebno zaradi nujnosti razmer,

ta pogodbenica zagotovi vzpostavitev prejšnjega stanja ali odškodnino, ki mora biti v vsakem primeru takojšnja, ustreza in učinkovita. Plačila, ki iz tega izvirajo, se opravijo brez odlašanja in so prosto prenosljiva.

#### VII. člen

##### PRENOSI

1. Vsaka pogodbenica jamči vlagateljem druge pogodbenice prost prenos vseh plačil, v zvezi z njihovimi naložbami. Takšni prenosi vključujejo zlasti, vendar ne izključno:

a) začetni kapital in dodatne zneske, potrebne za vzdrževanje ali povečanje naložbe;

b) dohodke od naložb, kot so opredeljeni v I. členu;

c) sredstva za odplačilo posojil v zvezi z naložbo;

d) nadomestila navedena v V. in VI. členu tega sporazuma;

e) dohodke od celotne ali delne prodaje ali likvidacije naložbe;

f) zasluzke in druge prejemke osebja iz tujine, zaposlenih v zvezi z naložbo;

g) plačila, ki izvirajo iz reševanja spora.

4. The investor affected shall have the right, under the law of the Contracting Party making the expropriation, to prompt review, by a judicial authority or other competent and independent authority of that Contracting Party, of his or its case to determine whether such expropriation and of the valuation of his or its investment and the payment of compensation conform to the principles set out in this Article.

5. Where a Contracting Party expropriates the assets of a company which is incorporated or constituted under the law in force in any part of its own territory, and in which investors of the other Contracting Party own shares, it shall ensure that the provisions of this Article are applied so as to guarantee prompt, adequate and effective compensation in respect of their investment to such investors of the other Contracting Party who are owners of those shares.

#### Article VI

##### COMPENSATION FOR LOSSES

1. Investors of one Contracting Party whose investments in the territory of the other Contracting Party suffer losses owing to war or to other armed conflict, state of national emergency, revolution, insurrection, civil disturbance or any other similar event, shall be accorded by the latter Contracting Party, as regards restitution, indemnification, compensation or other settlement, treatment no less favourable than that which the latter Contracting Party accords to its own investors or to investors of any third State whichever is more favourable to the investor concerned. Resulting payments shall be freely transferable.

2. Without prejudice to paragraph 1), an investor of one Contracting Party who, in any of the situations referred to in that paragraph, suffers a loss in the territory of the other Contracting Party resulting from

a) requisitioning of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities; or

b) destruction of its investment or part thereof by the latter's forces or authorities, which was not required by the necessity of the situation,

shall be accorded by the latter Contracting Party restitution or compensation which in either case shall be prompt, adequate and effective. Resulting payments shall be made without delay and be freely transferable.

#### Article VII

##### TRANSFERS

1. Each Contracting Party shall guarantee to investors of the other Contracting Party the free transfer of all payments relating to their investments. Such transfers shall include, in particular, though not exclusively:

a) the initial capital and additional amounts needed for the maintenance or increase of an investment;

b) investment returns, as defined in Article I;

c) funds in repayment of loans related to an investment;

d) compensations provided for under Articles V and VI;

e) proceeds from the total or partial sale or liquidation of an investment;

f) earnings and other remuneration of personnel engaged from abroad in connection with an investment;

g) payments arising out of the settlement of a dispute.

2. Prenosi po tem sporazumu se opravijo brez odlašanja, v prosto zamenljivi valuti, po tržnem menjalnem tečaju, ki prevladuje na dan prenosa.

3. Pogodbenici zagotavljata za transfer po tem členu obravnavo, ki ni manj ugodna od obravnave, ki se podeljuje za transfer plačil, ki izhajajo iz naložb vlagateljev kateri koli tretje države.

#### VIII. člen

##### UGODNEJŠA PRAVILA

Če bi zakonodaja katere koli pogodbenice ali obstoječe ali prihodnje medsebojne mednarodnopravne obveznosti pogodbenic poleg tega sporazuma, vsebovale splošen ali poseben predpis, ki bi naložbam vlagateljev druge pogodbenice zagotavljal ugodnejšo obravnavo, kot jo predvideva ta sporazum, bo tak predpis v obsegu, kolikor je ugodnejši, prevladal nad tem sporazumom.

#### IX. člen

##### SUBROGACIJA

Če ena pogodbenica ali agencija, ki jo ta imenuje, izvede plačilo v zvezi z odškodnino, jamstvom ali pogodbo o zavarovanju proti nekomercialnim tveganjem, izdanim v zvezi z naložbo katerega koli od njenih vlagateljev na ozemlju druge pogodbenice, ta prizna odstop kakršnih koli pravic ali terjatev vlagatelja prvi pogodbenici ali agenciji, ki jo ta imenuje in pravico prve pogodbenice ali agencije, ki jo ta imenuje, da na podlagi subrogacije, uveljavlja kakršno koli pravico in terjatev v enakem obsegu kot njen predhodnik. Ta odstop pravic omogoči prejšnji pogodbenici ali agenciji, ki jo ta imenuje, da je neposredni koristnik kakršnega koli plačila za odškodnino ali drugo nadomestilo, do katerega bi lahko bil upravičen vlagatelj.

#### X. člen

##### REŠEVANJE SPOROV MED POGODBENICAMA

1. Kakršen koli spor med pogodbenicama v zvezi z razlago ali uporabo tega sporazuma se, če je le mogoče, rešuje s pogajanjem po diplomatski poti.

2. Če pogodbenici takšnega spora ne moreta rešiti v treh mesecih od začetku pogajanj, se spor, na zahtevo ene ali druge pogodbenice, predloži arbitražnemu sodišču.

3. Arbitražno sodišče se sestavi na naslednji način: vsaka pogodbenica imenuje enega člana razsodišča, ta dva člana pa izbereta državljana tretje države za predsednika. Člana razsodišča se imenujeta v treh mesecih, predsednik pa v petih mesecih po dnevu, ko je katera koli od pogodbenic obvestila drugo o svojem namenu, da bo predložila spor arbitražnemu sodišču.

4. Če v rokih, navedenih v tretjem odstavku tega člena, potrebna imenovanja niso izvršena, lahko katera koli pogodbenica, če ni dogovorjeno drugače, povabi predsednika Meddržavnega sodišča, da izvrši potrebna imenovanja. Če je predsednik državljan ene od pogodbenic ali če iz kakršnega koli razloga ne more opraviti te naloge, se povabi podpredsednika, da opravi potrebna imenovanja. Če je pod-

2. Transfers under the present Agreement shall be made without delay in a freely convertible currency at the market rate of exchange prevailing on the date of transfer.

3. The Contracting Parties shall grant to transfers referred to in this present Article treatment no less favourable than that accorded to the transfer of payments originating from investments made by investors of any third State.

#### Article VIII

##### MORE FAVOURABLE TERMS

If the legislation of either Contracting Party or obligations under international law existing at present or established hereafter between the Contracting Parties in addition to this Agreement contain a regulation, whether general or specific, entitling investments by investors of the other Contracting Party to a treatment more favourable than that provided for by this Agreement, such regulation shall, to the extent that it is more favourable, prevail over this Agreement.

#### Article IX

##### SUBROGATION

If one Contracting Party or its designated Agency makes a payment under an indemnity, guarantee or contract of insurance against non-commercial risks given in respect of an investment made by any of its investors in the territory of the other Contracting Party, the latter Contracting Party shall recognize the assignment of any right or claim of such investor to the former Contracting Party or its designated Agency and the right of the former Contracting Party or its designated Agency to exercise, by virtue of subrogation, any such right and claim to the same extent as its predecessor in title. This subrogation will make it possible for the former Contracting Party or its designated Agency to be the direct beneficiary of any payment for indemnification or other compensation to which the investor could be entitled.

#### Article X

##### SETTLEMENT OF DISPUTES BETWEEN THE CONTRACTING PARTIES

1. Any dispute between the Contracting Parties relative to the interpretation or application of this Agreement shall as far as possible be settled through diplomatic channels.

2. If it were not possible to settle the dispute in this way within three months from the start of the negotiations, it shall be submitted, at the request of either of the two Contracting Parties, to an arbitral tribunal.

3. The arbitral tribunal shall be set up in the following way: each Contracting Party shall appoint one arbitrator and these two arbitrators shall elect a national of a third country as Chairman. The arbitrators shall be appointed within three months and the Chairman within five months from the date on which either of the two Contracting Parties informed the other Contracting Party of its intention to submit the dispute to an arbitral tribunal.

4. If within the periods specified in paragraph 3 of this Article the necessary appointments have not been made, either Contracting Party may, in the absence of any other agreement, invite the President of the International Court of Justice to make the necessary appointments. If the President is a national of either Contracting Party or if he is otherwise prevented from discharging the said function, the

predsednik državljan ene od pogodbenic ali če iz kakršnega koli razloga ne more opraviti te naloge, se povabi po funkciji naslednji najstarejši član Meddržavnega sodišča, ki ni državljan ene od pogodbenic, da opravi potrebna imenovanja.

5. Arbitražno sodišče sprejme odločitev na podlagi spoštovanja zakonov, določil tega sporazuma ali drugih veljavnih sporazumov med pogodbenicama ter splošno veljavnih načel mednarodnega prava.

6. Če se pogodbenici ne odločita drugače, arbitražno sodišče samo določi svoj poslovnik.

7. Arbitražno sodišče sprejme odločitev z večino glasov in taka odločitev je dokončna in zavezujoča za obe pogodbenici.

8. Vsaka pogodbenica nosi stroške svojega člana in stroške njenega zastopanja v arbitražnem postopku. Preostali stroški, vključno s stroški za predsednika, se v enakih delih razdelijo med pogodbenici.

#### XI. člen

##### SPORI MED POGODBENICO IN VLAGATELJI DRUGE POGODBENICE

1. O sporih, ki nastanejo po tem sporazumu med eno pogodbenico in vlagateljem druge pogodbenice v zvezi z naložbo, vlagatelj pisno, skupaj s podrobnimi podatki, obvesti prvo pogodbenico. V kolikor je le mogoče, si zadevni stranki prizadevata za sporazumno rešitev spora.

2. Če spora ni mogoče rešiti v šestih mesecih od datuma pisnega obvestila, določenega v prvem odstavku, se lahko spor, po izbiri vlagatelja, predloži:

- pristojnemu sodišču pogodbenice, na ozemlju katere je bila izvedena naložba; ali
- arbitražnemu sodišču, ustanovljenemu za tak primer na podlagi Arbitražnih pravil Komisije Združenih narodov za mednarodno trgovinsko pravo; ali
- Mednarodnemu centru za reševanje sporov v zvezi z naložbami (ICSID), ki je bil ustanovljen v skladu s "Konvencijo o reševanju investicijskih sporov med državami in državljani drugih držav", ki je bila dana na voljo za podpis v Washingtonu D.C. 18. marca 1965.

3. Arbitraža temelji na:

- določbah tega sporazuma in drugih veljavnih sporazumov med pogodbenicama;
- predpisih in splošno sprejetih načelih mednarodnega prava;
- nacionalnem pravu pogodbenice, na ozemlju katere je bila naložba izvedena, vključno s kolizijskimi pravili.

4. Pogodbenica z namenom svoje obrambe ne sme uveljavljati, da je bila odškodnina ali drugo nadomestilo za vso ali delno domnevno škodo prejeta ali bo prejeta po pogodbi o zavarovanju ali jamstvu.

Vice-President shall be invited to make the necessary appointments. If the Vice-President is a national of either contracting Party or if he too is prevented from discharging the said function, the Member of the International Court of Justice next in seniority who is not a national of either Contracting Party shall be invited to make the necessary appointments.

5. The arbitral tribunal shall issue its decision on the basis of respect for the law, of the provisions contained in this Agreement or in other agreements in force between the Contracting Parties, and as well as of the generally accepted principles of international law.

6. Unless the Contracting Parties decide otherwise, the arbitral tribunal shall lay down its own procedure.

7. The arbitral tribunal shall reach its decision by a majority of votes and that decision shall be final and binding on both Contracting Parties.

8. Each Contracting Party shall bear the expenses of its own arbitrator and those connected with representing it in the arbitration proceedings. The other expenses, including those of the president, shall be borne in equal parts by the two Contracting Parties.

#### Article XI

##### DISPUTES BETWEEN ONE CONTRACTING PARTY AND INVESTORS OF THE OTHER CONTRACTING PARTY

1. Disputes that may arise between one of the Contracting Parties and an investor of the other Contracting Party with regard to an investment in the sense of the present Agreement, shall be notified in writing, including a detailed information, by the investor to the former Contracting Party. As far as possible, the parties concerned shall endeavour to settle these disputes amicably.

2. If these disputes cannot be settled amicably within six months from the date of the written notification mentioned in paragraph 1, the dispute may be submitted, at the choice of the investor, to:

- the competent court of the Contracting Party in whose territory the investment was made; or
- an *ad hoc* tribunal of arbitration established under the Arbitration Rules of the United Nations Commission on International Trade Law; or
- the International Centre for Settlement of Investment Disputes (ICSID) set up by the "Convention on Settlement of Investment Disputes between States and Nationals of other States", opened for signature in Washington D.C. on March 18th 1965.

3. The arbitration shall be based on:

- the provisions of this Agreement and of the other agreements in force between the Contracting Parties;
- the rules and the universally accepted principles of international law;
- the national law of the Contracting Party in whose territory the investment was made, including the rules relative to conflicts of law.

4. A Contracting Party shall not assert as a defence that indemnification or other compensation for all or part of the alleged damages has been received or will be received by the investor pursuant to a guarantee or insurance contract.

5. Arbitražne odločitve so dokončne in zavezujoče za obe stranki v sporu. Vsaka pogodbenica se obveže, da bo odločitve izvajala v skladu s svojim nacionalnim pravom.

5. The arbitration decisions shall be final and binding on the parties in the dispute. Each Contracting Party undertakes to execute the decisions in accordance with its national law.

## XII. člen

## Article XII

## ZAČETEK VELJAVNOSTI, TRAJANJE IN PREKINITEV

## ENTRY INTO FORCE, DURATION AND TERMINATION

1. Ta sporazum začne veljati na dan, ko sta pogodbenici druga drugo obvestili, da so izpolnjene ustavne zahteve za začetek veljavnosti mednarodnih sporazumov. Veljaven ostane za začetno dobo desetih let in se molče podaljšuje za nadaljna obdobja dveh let.

1. This Agreement shall enter into force on the date on which the Contracting Parties shall have notified each other that their respective constitutional formalities required for the entry into force of international agreements have been completed. It shall remain in force for an initial period of ten years and, by tacit renewal, for consecutive periods of two years.

2. Vsaka pogodbenica lahko ta sporazum prekine s predhodnim pisnim obvestilom šest mesecev pred datumom prenehanja veljavnosti.

2. Either Contracting Party may terminate this Agreement by prior notification in writing, six months before the date of its expiration.

3. Za naložbe, ki so bile izvedene pred datumom prekinitve tega sporazuma, ostanejo določila vseh drugih členov tega sporazuma, še naprej veljavna za nadaljnjo dobo desetih let od dneva prekinitve.

3. With respect to investments made prior to the date of termination of this Agreement, the provisions of all of the other Articles of this Agreement shall thereafter continue to be effective for a further period of ten years from such date of termination.

V DOKAZ TEGA sta podpisana predstavnika, ki sta bila za to pravilno pooblaščenca, podpisala ta sporazum.

IN WITNESS WHEREOF, the respective plenipotentiaries have signed this Agreement.

Sestavljeno v dvojniku v treh originalih v slovenskem, španskem in angleškem jeziku, ki so vsi enako verodostojni, v Madridu dne 15. julija 1998.

DONE in duplicate in three originals in Spanish, Slovenian and English languages, all of which are equally authentic, in Madrid on 15th July, 1998.

Za Republiko Slovenijo  
mag. **Vojka Ravbar** l. r.

Za Kraljevino Španijo  
**Elena Pisionero Ruiz** l. r.

For the Republic of Slovenia  
**Vojka Ravbar**, (s)

For the Kingdom of Spain  
**Elena Pisionero Ruiz**, (s)

## 3. člen

Za izvajanje sporazuma skrbi Ministrstvo za ekonomske odnose in razvoj.

## 4. člen

Ta zakon začne veljati naslednji dan po objavi v Uradnem listu Republike Slovenije – Mednarodne pogodbe.

Št. 410-01/99-25/1  
Ljubljana, dne 29. februarja 2000

Predsednik  
Državnega zbora  
Republike Slovenije  
**Janez Podobnik, dr. med.**  
za  
**Eda Okretič Salmič** l. r.

## VSEBINA

26.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma o trgovinskem in gospodarskem sodelovanju med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Koreje (BKRTGS)	141
27.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Arabske republike Egipt o gospodarskem, industrijskem, tehnološkem in znanstvenem sodelovanju (BEGGIS)	145
28.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Bolgarije o medsebojnem pospeševanju in zaščiti naložb (BBOPZN)	148
29.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Ukrajino o medsebojnem pospeševanju in zaščiti naložb (BUKSZN)	154
30.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Portugalsko o vzajemnem spodbujanju in zaščiti naložb s protokolom (BPOSZN)	160
31.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Republiko Slovenijo in Republiko Poljsko o vzajemnem spodbujanju in zaščiti investicij (BPLSZN)	167
32.	Zakon o ratifikaciji Dogovora med Ministrstvom za promet in zveze Republike Slovenije in Ministrstvom za preskrbo, nastanitev, promet in turizem Republike Francije o pogojih opravljanja mednarodnega cestnega linijskega prevoza oseb med Republiko Slovenijo in Republiko Francijo in tranzitu čez njuni ozemlji (BFRLCPO)	173
33.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma med Vlado Republike Slovenije in Vlado Republike Indonezije o gospodarskem, znanstvenem in tehnološkem sodelovanju (BIDGZTS)	178
34.	Zakon o ratifikaciji Sporazuma o pospeševanju in medsebojni zaščiti naložb med Republiko Slovenijo in Kraljevino Španijo (BESPZN)	181

ISSN 1318-0932



Izdajatelj Služba Vlade RS za zakonodajo – Direktor Tone Dolčič –  
Založnik Uradni list RS, d.o.o. – Direktor Marko Polutnik – Urednica Marija  
Petrovič-Kurt – Priprava Uradni list RS, d.o.o., Tisk Tiskarna SET, d.o.o., Vevče  
– Internet <http://www.uradni-list.si> – e-pošta: [info@uradni-list.si](mailto:info@uradni-list.si)